叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 粗略翻译(rough Translation) 000001

2. 粗略翻译(rough Translation) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粗略翻译(Rough Translation)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction December 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 十二月 - .

这篇电子文本出自1954年12月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[rʌf] [trænz'leɪʃ(ə)n]
Rough Translation
粗糙的 翻译

粗略翻译

[baɪ][dʒiːn][em] . ['dʒænɪs]
By JEAN M . JANIS
经过 牛仔裤 M . 珍妮丝

作者：珍妮·M·贾尼斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hʌntər]
Illustrated by Hunter
插图 经过 猎人

亨特插图

[dəunt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] - ['eni] [mɔːr] .
Don't be ashamed if you can't blikkel any more .
不 是 羞愧 如果 你 不能 - 任何 更多的 .

如果你再也做不了 blikkel 了，也不要感到羞愧。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [help] - .
It's because you couldn't help framishing .
它是 因为 你 不能 帮助 - .

这是因为你忍不住要进行框架设置。

-
hurgub
-

赫尔古布

, " [sed] [ðə; ði] [teɪp] [rɪ'kɔːrdər] .
, " said the tape recorder .
, " 说 这 磁带 录音机 .

“录音机说道。”

" [dʒʌst] [laɪk] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bler] , [its] - , [soʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] [tuː; tə]
" Just like I told you before , Dr . Blair , it's krandoor , so don't expect to
" 只是 喜欢 我 讲述 你 前 , 博士 . 布莱尔 , 它是 - , 所以 不 预计 到
- ,
vrillipax ,
- ,

“就像我之前跟你说过的，布莱尔博士，这是克兰多尔，所以别指望能vrillipax，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dʒʌst] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] ['eni] .
because they just won't stand for any .
因为 他们 只是 惯于 站立 为了 任何 .

因为他们绝不容忍任何异议。

[ðeid] ['suːnər] - . "
They'd sooner framish . "
他们会 很快 - . "

他们宁愿选择失败。

" - ?
" Framish ?
" - ?

“Framish？”

" ['dʒɑːnəθən] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [pleɪd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] , ['tɪni] [ænd; ənd] ['slaɪtli]
" Jonathan heard his own voice played back by the recorder , tinny and slightly
" 乔纳森 听到 他的 自己的 嗓音 玩 后退 经过 这 录音机 , 锡制的 和 轻微地
['neɪz(ə)l] .
nasal .
鼻腔 .

乔纳森听到录音机播放出自己的声音，声音尖锐，略带鼻音。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['mɪstər] . ['iːstən] ? "
" What is that , Mr . Easton ? "
" 什么 是 那 , 先生 . 伊斯顿 ? "

“那是什么，伊斯顿先生？”

" [juː; jʊ] [noʊ] .
" You know .
" 你 知道 .

“你知道。

[laɪk] [wen] [juː; jʊ] - .
Like when you guttip .
喜欢 什么时候 你 - .

就像你吃到肠衣一样。

- [get] ['ɔːfli] - .
Carooms get awfully bevvergrit .
- 得到 非常 - .

卡鲁姆斯很容易沾上饮料渣。

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] [wʌn] ['æktʃuəli] — "
Why , I saw one actually — "
为什么 , 我 锯 一 实际上 — "

“哎呀，我竟然真的看到了一个——”

" [lets] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?
" Let's go back a little , shall we ?
" 我们来吧 去 后退 一个 小的 , 将 我们 ?

我们稍微回顾一下，好吗？

" ['dʒɑːnəθən] [sə'dʒestɪd] .
" **Jonathan** **suggested** **.**
" 乔纳森 建议 .

乔纳森建议道。

" [wʌt] [dʌz] - [miːn] ?
" **What** **does** **shurgub** **mean** **?**
" 什么 做 - 意思是 ?

“shurgub是什么意思？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [hʌmd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪ'kɔːrdər] [teɪp]
" **There** **was** **a** **pause** **while** **the** **machine** **hummed** **and** **the** **recorder** **tape**
" 那里 曾是 一个 暂停 尽管 这 机器 哼唱 和 这 录音机 磁带
[hwɜːd] .
whirred **.**
嗡嗡作响 .

机器嗡嗡作响，录音带发出嗡嗡声，期间停顿了一会儿。

['dʒɑːnəθən] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɑːn] ['iːstənz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
Jonathan **remembered** **the** **look** **on** **Easton's** **face** **when** **he** **had** **asked** **him** **that** **.**
乔纳森 记得 这 看 在 伊斯顿的 脸 什么时候 他 有 问 他 那 .

乔纳森还记得他问伊士顿这个问题时，伊士顿脸上的表情。

['iːstən] [hæd; həd] [pʊld] [ə'weɪ] ['slaɪtli] , [maʊθ] ['oʊpən] , [aɪz] [hɜːrt] .
Easton **had** **pulled** **away** **slightly** **,** **mouth** **open** **,** **eyes** **hurt** **.**
伊斯顿 有 拉 离开 轻微地 , 嘴 打开 , 眼睛 伤害 .

伊斯顿微微后退，张着嘴，眼睛很疼。

" [waɪ] — [waɪ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !
" **Why** **—** **why** **,** **I** **told** **you** **!**
" 为什么 — 为什么 , 我 讲述 你 !

“为什么——为什么，我告诉过你！”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **had** **shouted** **.**
" 他 有 喊叫 .

他曾大声喊叫。

" [wiːks] [ə'goʊ] !
" **Weeks** **ago** **!**
" 周 前 !

几周前!

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[dəunt][juː; jʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ?
Don't **you** **blikkel** **English** **?**
不 你 - 英语 ?

你不懂英语吗?

" ['dʒɑːnəθən] [bler] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] .
" **Jonathan** **Blair** **reached** **out** **and** **snapped** **the** **switch** **on** **the** **machine** **.**
" 乔纳森 布莱尔 达到 出去 和 啪啪 这 转变 在 这 机器 .

乔纳森·布莱尔伸手按下了机器上的开关。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] .
Putting **his** **head** **in** **his** **hands** **,** **he** **stared** **down** **at** **the** **top** **of** **his** **desk** **.**
推杆 他的 头 在 他的 双手 , 他 凝视 向下 在 这 顶部 的 他的 桌子 .

他双手抱头，低头盯着办公桌的顶部。

[juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['nævəhoʊ][ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] ['fɪrsli] .

You	learned	Navajo	in	six	months	,	he	reminded	himself	fiercely	.
你	学习	纳瓦霍	在	六	几个月	,	他	提醒	他自己	激烈地	.

“你只用了六个月就学会了纳瓦霍语，”他坚定地提醒自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['haɪli] [skɪld] ['lɪŋgwɪst] .

You	are	a	highly	skilled	linguist	.
你	是	一个	高度	熟练	语言学家	.

你是一位技艺精湛的语言学家。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[dəunt][juː; jʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ?

Don't	you	blikkel	English	?
不	你	-	英语	?

你不懂英语吗?

[iː] [groʊn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm]

e	groaned	and	started	searching	through	his	briefcase	for	the	reports	from
e	呻吟	和	开始	搜索	通过	他的	公文包	为了	这	报告	从

[saɪk] .

Psych	.
心理学	.

他呻吟了一声，开始在公文包里翻找心理学报告。

['iːstən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'seɪn] .

Easton	must	be	insane	.
伊斯顿	必须	是	疯狂的	.

伊斯顿一定是疯了。

[hiː; hi][mʌst; məst] !

He	must	!
他	必须	!

他必须这样做!

[rə'mɪrɛz] [sez] [its] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] .

Ramirez	says	it's	no	language	.
拉米雷斯	说道	它是	不	语言	.

拉米雷斯说这不是语言。

['stɔːtn] [sez] [its] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] .

Stoughton	says	it's	no	language	.
斯托顿	说道	它是	不	语言	.

斯托顿说这不是一种语言。

[ænd; ənd][aɪ] , ['dʒɑːnəθən] [θɔːt] ['sævɪdʒli] , [seɪ] [its] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] .

And	I	,	Jonathan	thought	savagely	,	say	it's	no	language	.
和	我	,	乔纳森	想法	野蛮地	,	说	它是	不	语言	.

而我，乔纳森恶狠狠地想，说它根本就不是一种语言。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

['mɑːrdʒəri]['tɪpˌtəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] .

Margery	tiptoed	into	the	study	with	a	tray	.
玛格丽	踮着脚尖	进入	这	学习	和	一个	托盘	.

玛格丽蹑手蹑脚地端着托盘走进书房。

" [bʌt; bət] [saɪk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [saɪk] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]
" But Psych , " he continued aloud to her , " Psych says it must be
" 但 心理学 , " 他 持续 大声 到 她 , " 心理学 说道 它 必须 是
[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
a language because ,
一个 语言 因为 ,

"但是，Psych，"他继续大声对她说，"Psych说这一定是一种语言，因为，

[ðeɪ] [seɪ] , ['iːstən] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'seɪn] ! "
they say , Easton is not insane ! "
他们 说 , 伊斯顿 是 不是 疯狂的 ! "

他们说，伊斯顿没疯！

" [oʊ] , [dɪr] , " [said] ['mɑːrdʒəri] , ['blɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [aɪz] .
" Oh , dear , " sighed Margery , blinking her pale blue eyes .
" 哦 , 亲爱的 , " 叹了口气 玛格丽 , 眨眼 她 苍白 蓝色的 眼睛 .

"哦，天哪，"玛格丽叹了口气，眨了眨她浅蓝色的眼睛。

" [ðæt] [ə'gen] ?
" That again ?
" 那 再次 ?

又是那件事?

" [ʃiː; ʃi] [set] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" She set his coffee on the desk in front of him .
" 她 放 他的 咖啡 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

她把他的咖啡放在他面前的桌子上。

" [pʊr] ['dʒɑːnəθən] .
" Poor Jonathan .
" 贫穷的 乔纳森 .

可怜的乔纳森。

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [gɪv] [ʌp] ? "
Why doesn't the Institute give up ? "
为什么 不 这 研究所 给 向上 ? "

为什么研究所还不放弃?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] .
" Because they can't .
" 因为 他们 不能 .

因为他们做不到。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [sæt] ['glerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] .
" He reached for the cup and sat glaring at the steaming coffee .
" 他 达到 为了 这 杯子 和 卫星 刺眼 在 这 蒸煮 咖啡 .

他伸手拿起杯子，怒视着冒着热气的咖啡。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['setlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leðər] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli]
" Well , " said his wife , settling into the leather chair beside him , " I certainly
" 出色地 , " 说 他的 妻子 , 安顿 进入 这 皮革 椅子 旁 他 , " 我 当然
[wʊd] .
would .
会 .

"嗯，"他的妻子说着，在他身旁的皮椅上坐了下来，"我当然愿意。"

[maɪ] ['gʊdnəs] , [its] [bɪn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
My goodness , it's been over a month now since he came back ,
我的 善良 , 它是 到过 超过 一个 月 现在 自从 他 来了 后退 ,

我的天哪，他回来已经一个多月了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ! "

and	you	haven't	learned	a	thing	from	him	!	"
和	你	还没有	学习	一个	事物	从	他	！	"

你竟然一点儿也没从他身上学到！

" [oʊ] , [wiːv] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] .

"	Oh	,	we've	learned	some	.
"	哦	，我们已经		学习	一些	.

“哦，我们学到了一些。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

And	this	morning	,	for	the	first	time	,
和	这	早晨	，	为了	这	第一的	时间	，

今天早上，第一次，

['iːstən] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

Easton	himself	began	to	seem	puzzled	by	a	few	of	the	things	he	was	saying
伊斯顿	他自己	开始	到	似乎	困惑	经过	一个	很少	的	这	事物	他	曾是	说

.

:

.

伊斯顿自己似乎也开始对自己说的一些话感到困惑。

['hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][juːz][tɜːrmz][wiː; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] .

He's	beginning	to	use	terms	we	can	understand	.
他是	开始	到	使用	条款	我们	能	理解	.

他开始使用我们能理解的词语了。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .

He's	coming	around	.
他是	未来	大约	.

他正在慢慢恢复正常。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] — [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] —

And	if	I	could	only	find	some	clue	—	some	sort	of	—
和	如果	我	可以	仅有的	寻找	一些	线索	—	一些	种类	的	—

如果我能找到一些线索——某种——

" ['mɑːrdʒəri] [snɔːtid] .

"	Margery	snorted	.
"	玛格丽	哼了一声	.

玛格丽哼了一声。

" [its] [dʒʌst] [pleɪn] ['fuːlɪʃ] !

"	It's	just	plain	foolish	!
"	它是	只是	清楚的	愚蠢	！

“这简直太愚蠢了！”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sent] [ðə; ði] - [ɔːf] .

I	knew	the	Institute	was	asking	for	trouble	when	they	sent	the	Rhinestead	off	.
我	知道	这	研究所	曾是	问	为了	麻烦	什么时候	他们	发送	这	-	离开	.

我知道研究所派出莱茵斯蒂德号是自找麻烦。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ['iːstən] ['evər][gɑːt][tuː; tə][mɑːrz] , ['eniweɪ] ?

How	do	they	know	Easton	ever	got	to	Mars	,	anyway	?
如何	做	他们	知道	伊斯顿	曾经	得到	到	火星	，	反正	?

他们怎么知道伊斯顿曾经到过火星呢?

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd][ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] [men] , [kruːzd] [ə'raʊnd] ,

Maybe	he	did	away	with	those	other	men	,	cruised	around	,
或许	他	做过	离开	和	那些	其他	男人	，	巡航	大约	，

也许他除掉了那些人，然后四处闲逛。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [meɪd] - [ʌp] ['stɔːri] [dʒʌst] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	then	came	back	to	Earth	with	this	made	-	up	story	just	so	he	could
和	然后	来了	后退	到	地球	和	这	制成	-	向上	故事	只是	所以	他	可以

[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] — "

seem	to	be	a	hero	and	—	"
似乎	到	是	一个	英雄	和	—	"

然后带着编造的故事回到地球，只是为了让自己看起来像个英雄——"

" [ðæts] ['nɑːnsens] ! "

"	That's	nonsense	!	"
"	那就是	废话	!	"

"胡说八道！"

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['stʌbərnli] .

"	Why	?	"	she	demanded	stubbornly	.
"	为什么	?	"	她	要求	固执地	.

"为什么？"她固执地问道。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	is	it	?	"
"	为什么	是	它	?	"

为什么会这样?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [trækt] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ɑːn] [bəuθ] [flaits] , [tuː; tə]

"	Because	the	Rhinestead	was	tracked	,	for	one	thing	,	on	both	flights	,	to
"	因为	这	-	曾是	已追踪	,	为了	一	事物	,	在	两个都	航班	,	到

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [mɑːrz] .

and	from	Mars	.
和	从	火星	.

"因为莱茵斯蒂德号在往返火星的两次飞行中都被跟踪过。"

['muːnˌbeɪs] [hæz; həz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Moonbase	has	an	indisputable	record	of	it	.
月球基地	有	一个	无可争议的	记录	的	它	.

月球基地对此有无可辩驳的记录。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [ʃoʊ] — " [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

the	instruments	on	the	ship	itself	show	—	"	He	found	the	report	he	had	been
这	仪器	在	这	船	本身	展示	—	"	他	成立	这	报告	他	有	到过

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

searching	for	.
搜索	为了	.

船上的仪器显示——"他找到了他一直在寻找的报告。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] . "

"	Oh	,	never	mind	.	"
"	哦	,	绝不	头脑	.	"

"哦，没事了。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

"	All	right	,	"	she	said	defiantly	.
"	全部	正确的	,	"	她	说	公然挑衅	.

"好吧，"她挑衅地说。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [dɪd] [get] [tuː; tə] [mɑːrz] .

"	Maybe	he	did	get	to	Mars	.
"	或许	他	做过	得到	到	火星	.

"也许他真的到达过火星。"

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] ['æftər][hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .

Maybe	**he**	**did**	**away**	**with**	**the**	**crew**	**after**	**he**	**got**	**there**	**.**
或许	他	做过	离开	和	这	全体人员	后	他	得到	那里	.

也许他到达那里之后就把船员都处理掉了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪlt] [soʊ] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]

He	**knew**	**the**	**ship**	**was**	**built**	**so**	**that**	**one**	**man**	**could**	**handle**	**it**	**in**	**an**
他	知道	这	船	曾是	建造	所以	那	一	男人	可以	处理	它	在	一个

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	**.**
紧急情况	.

他知道这艘船的设计初衷是让一个人在紧急情况下就能操控它。

['meɪbi] [hiː; hi] — "

Maybe	**he**	**—**	**"**
或许	他	—	"

也许他——"

" [lʊk] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] ['peɪʃntli] .

"	**Look**	**,**	**"**	**said**	**Jonathan**	**patiently**	**.**
"	看	,	"	说	乔纳森	耐心	.

"听着，"乔纳森耐心地说。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	**He**	**didn't**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**.**
"	他	没有	做	任何事物	的	这	种类	.

"他根本没做过那种事。"

['iːstən] [hæz; həz] [bɪn] [tʃekt] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] ['eniθɪŋ]

Easton	**has**	**been**	**checked**	**so**	**thoroughly**	**that**	**it's**	**impossible**	**to**	**assume**	**anything**
伊斯顿	有	到过	已检查	所以	彻底	那	它是	不可能的	到	认为	任何事物

[ɪk'sept] ,

except	**,**
除了	,

伊士顿已经过非常彻底的检查，除了以下几点之外，不可能做出任何其他假设：

([ə; eɪ]) [hiː; hi][ɪz] [seɪn] , ([biː]) [hiː; hi] [riːtʃt] [mɑːrz][ænd; ənd] [meɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

(	**a**	**)**	**he**	**is**	**sane**	**,**	**(**	**b**	**)**	**he**	**reached**	**Mars**	**and**	**made**	**contact**	**with**	**the**
(	一个	)	他	是	理智	,	(	b	)	他	达到	火星	和	制成	接触	和	这

['maːʃiənz] ,

Martians	**,**
火星人	,

（a）他神志清醒；（b）他到达了火星并与火星人取得了联系。

([siː]) [ðɪs] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['bæriər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːntækt] .

(	**c**	**)**	**this**	**linguistic**	**barrier**	**is**	**a**	**result**	**of**	**that**	**contact**	**.**
(	c	)	这	语言学	障碍	是	一个	结果	的	那	接触	.

（c）这种语言障碍是接触的结果。

" - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['sʌkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .

"	**argery**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**sucking**	**in**	**her**	**breath**	**.**
"	-	摇晃	她	头	,	吸吮	在	她	气息	.

"阿格里摇了摇头，倒吸了一口气。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] [jʌŋ] [men] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

"	**When**	**I**	**think**	**of**	**all**	**those**	**fine**	**young**	**men**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	什么时候	我	思考	的	全部	那些	美好的	年轻的	男人	,	"	她	低声说道	.

"每当我想起那些优秀的年轻人，"她喃喃自语道。

" ['hevə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! "

"	**Heaven**	**only**	**knows**	**what**	**happened**	**to**	**them**	**!**	**"**
"	天堂	仅有的	知道	什么	发生	到	他们	!	"

"只有老天才知道他们遭遇了什么！"

" [juː; jʊ] , " ['dʒɑːnəθən] [ə'kjuːzd] , " [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['kɑːləmnɪst] — [wɒts] - [hɪz; ɪz] -
" You , " Jonathan accused , " have been reading that columnist — what's - his -
" 你 , " 乔纳森 被告 , " 有 到过 阅读 那 专栏作家 — 是什么 - 他的 -
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

"你,"乔纳森指责道,"一直在看那个专栏作家——他叫什么来着?"

[ðə; ði][wʌn] [ðæts] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['klæptræp]['evər] [sɪns] ['iːstən] [brɔːt] [ðə; ði] - [bæk]
The one that's been writing such claptrap ever since Easton brought the Rhinestead back
这 一 那就是 到过 写作 这样的 小吵闹 曾经 自从 伊斯顿 带来 这 - 后退
[ə'loʊn] . "
alone . "
独自的 . "

自从伊斯顿独自一人把莱茵斯蒂德号带回来之后,那个人就一直在写这种胡言乱语。

" - , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Cuddlehorn , " said his wife .
" - , " 说 他的 妻子 .

"卡德尔霍恩,"他妻子说。

" ['rɑːdʒər] - , [ænd; ənd] [its] [nɑːt]['klæptræp] . "
" Roger Cuddlehorn , and it's not claptrap . "
" 罗杰 - , 和 它是 不是 小吵闹 . "

"罗杰·卡德尔霍恩,这可不是胡说八道。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪv] , [ɔːl] — "
" The other members of the crew are all alive , all — "
" 这 其他 成员 的 这 全体人员 是 全部 活 , 全部 — "

"其他船员都还活着,全部——"

" [aɪ] [sə'poʊz] ['iːstən] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I suppose Easton told you that ? " she interrupted .
" 我 认为 伊斯顿 讲述 你 那 ? " 她 中断 .

"我想伊士顿是告诉过你的吧?"她打断道。

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] . "
" Yes , he did . "
" 是的 , 他 做过 . "

"是的,他确实这么做了。"

" ['juːzɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Using double - talk , of course , " said his wife triumphantly .
" 使用 双倍的 - 讲话 , 的 课程 , " 说 他的 妻子 凯旋而归 .

"当然是用花言巧语啦,"他妻子得意洋洋地说。

[æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn]['dʒɑːnəθənz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn] ['gɪlti] [heɪst] .
At the look on Jonathan's face , she stood up in guilty haste .
在 这 看 在 乔纳森的 脸 , 她 站立 向上 在 有罪的 匆忙 .

看到乔纳森脸上的表情,她愧疚地赶紧站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [goʊ] !
" All right , I'll go !
" 全部 正确的 , 患病的 去 !

"好的,我去!"

" [ʃiː; ʃi] [bluː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" She blew him a kiss from the door .
" 她 吹 他 一个 吻 从 这 门 .

她从门口向他送上了一个飞吻。

" ['rɪtʃi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [æt; ət][wʌn] .

"	Richie	and	I	are	having	lunch	at	one	.
"	里奇	和	我	是	拥有	午餐	在	一	.

“我和里奇正在1点吃午饭。”

[oʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn] [hɪr] ? "

Or	would	you	rather	have	a	tray	in	here	?	"
或者	会	你	相当	有	一个	托盘	在	这里	?	"

或者您更希望这里放个托盘?

" [treɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

"	Tray	,	"	he	said	,	turning	back	to	his	desk	and	his	coffee	.
"	托盘	,	"	他	说	,	转弯	后退	到	他的	桌子	和	他的	咖啡	.

“托盘,”他说着，转身回到办公桌前，继续喝咖啡。

" [noʊ] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] , [kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] .

"	No	,	on	second	thought	,	call	me	when	lunch	is	ready	.
"	不	,	在	第二	想法	,	称呼	我	什么时候	午餐	是	准备好	.

“不，再想想，午饭准备好了再给我打电话吧。”

[aɪl] [niːd] [ə; eɪ] [breɪk] .

I'll	need	a	break	.
患病的	需要	一个	休息	.

我需要休息一下。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]['mɑːrdʒəri][left][ðə; ði]

"	He	was	barely	conscious	of	the	closing	of	the	door	as	Margery	left	the
"	他	曾是	仅仅	有意识的	的	这	结束	的	这	门	作为	玛格丽	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“玛格丽离开房间时，他几乎没有意识到门已经关上了。”

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ri'maːks] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət] —

Naturally	he	didn't	take	her	remarks	seriously	,	but	—
自然	他	没有	拿	她	评论	严重地	,	但	—

他当然没有把她的话当真，但是——

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['foʊldər][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

He	opened	the	folder	of	pictures	and	studied	them	again	,	along	with
他	打开	这	文件夹	的	图片	和	研究	他们	再次	,	沿着	和

[ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [baɪ] [saɪk] ,

the	interpretations	by	Psych	,
这	解释	经过	心理学	,

他打开照片文件夹，再次仔细研究了这些照片，并参考了心理学家的解读。

['stɔːtn] , [rə'mɪrɛz] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Stoughton	,	Ramirez	and	himself	.
斯托顿	,	拉米雷斯	和	他自己	.

斯托顿、拉米雷斯和他自己。

['iːstən] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪk] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

Easton	had	drawn	the	little	stick	figures	on	the	first	day	of	his	return	.
伊斯顿	有	绘制	这	小的	戳	数据	在	这	第一的	天	的	他的	返回	.

伊斯顿在返回的第一天就画了这些小火柴人。

[ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɔːl] [tʃekt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ˌɪndɪ'pendəntli] , [tuː] .

The	interpretations	all	checked	—	and	they	had	been	done	independently	,	too	.
这	解释	全部	已检查	—	和	他们	有	到过	完毕	独立	,	也	.

所有解读都经过核实——而且都是独立完成的。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [θɔːt] ['dʒɑːnəθən] .

There	it	is	,	thought	Jonathan	.
那里	它	是	,	想法	乔纳森	.

“找到了,”乔纳森心想。

['iːstən] [lændz][ðə; ði] - .

Easton	lands	the	Rhinestead	.
伊斯顿	土地	这	-	.

伊斯顿拿下莱茵斯蒂德。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [miːt] [ðə; ði]['maːʃiənz] .

He	and	the	others	meet	the	Martians	.
他	和	这	其他的	见面	这	火星人	.

他和同伴们遇到了火星人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['maːʃiənz] .

They	are	impressed	by	the	Martians	.
他们	是	印象深刻	经过	这	火星人	.

他们对火星人印象深刻。

[ðə; ði] ['ʌðər] [steɪ] [ɑːn][mɑːrz] .

The	others	stay	on	Mars	.
这	其他的	停留	在	火星	.

其他人则留在火星上。

['iːstən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Easton	returns	to	Earth	,	bearing	a	message	.
伊斯顿	返回	到	地球	,	轴承	一个	信息	.

伊士顿返回地球，带来了一条信息。

['kwestʃən] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?

Question	:	What	is	the	message	?
问题	:	什么	是	这	信息	?

问：这条信息传达的是什么?

[tiːθ] [set] , ['dʒɑːnəθən][pʊt] [ə'weɪ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪp] [ɑːn][ðə; ði]

Teeth	set	,	Jonathan	put	away	the	pictures	and	went	back	to	the	tape	on	the
牙齿	放	,	乔纳森	放	离开	这	图片	和	去	后退	到	这	磁带	在	这

[rɪ'kɔːrdər] .

recorder	.
录音机	.

戴好牙套后，乔纳森收起照片，继续播放录音机里的磁带。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['iːstənz] ['aʊtbɜːrst] .

"	Yes	,	"	said	his	own	voice	,	in	answer	to	Easton's	outburst	.
"	是的	,	"	说	他的	自己的	嗓音	,	在	回答	到	伊斯顿的	爆发	.

“是的,”他用自己的声音回应伊士顿的爆发。

" [aɪ][duː] — [ɜːr; ər] — - ['ɪŋglɪʃ] .

"	I	do	—	er	—	blikkel	English	.
"	我	做	—	呃	—	-	英语	.

“我讲——呃——英语。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['iːstən] , [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ? "

But	tell	me	,	Mr	.	Easton	,	do	you	understand	me	?	"
但	告诉	我	,	先生	.	伊斯顿	,	做	你	理解	我	?	"

但是，伊斯顿先生，你明白我的意思吗?

" ['ʌndər] - [stænd] ?
" Under - stand ?
" 在下面 - 站立 ?

"理解?

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][wɜːrd] .
" The man seemed to have difficulty forming the word .
" 这 男人 似乎 到 有 困难 成型 这 单词 .

"这个人似乎说话有困难。"

" [juː; jʊ] [miːn] — " [pɔːz] .
" You mean — " Pause .
" 你 意思是 — " 暂停 .

"你的意思是——"停顿。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bler] , [aɪ] - [juː; jʊ] .
" Dr . Blair , I murv you .
" 博士 . 布莱尔 , 我 - 你 .

"布莱尔博士，我爱你。"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗?

" - , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɑːnəθən] .
" Murv , " repeated Jonathan .
" - , " 重复 乔纳森 .

"默夫，"乔纳森重复道。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] .
" All right , you murv me .
" 全部 正确的 , 你 - 我 .

"好吧，你杀了我。"

[duː][juː; jʊ] - [ðɪs] ?
Do you murv this ?
做 你 - 这 ?

你喜欢这个吗?

[aɪ][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] - [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I do not always murv what you say .
我 做 不是 总是 - 什么 你 说 .

我并不总是赞同你的说法。

" [ə; eɪ] [læf] .
" A laugh .
" 一个 笑 .

一阵笑声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [sə'prest] [groʊn] .
How could you ? " Suppressed groan .
如何 可以 你 ? " 被抑制 呻吟 .

你怎么能这样？"(压抑的呻吟)

" - , " ['iːstən] [hæd; həd] ['mɝːmɝd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Carooms , " Easton had murmured , almost inaudibly .
" - , " 伊斯顿 有 低声说道 , 几乎 听不见 .

"卡鲁姆斯，"伊斯顿低声说道，声音几乎听不见。

" [dʒʌst] [wen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] - , [ðə; ði] - [goʊz] - .
" Just when I almost murv , the kwakut goes freeble .
" 只是 什么时候 我 几乎 - , 这 - 去 - .

“就在我快要崩溃的时候，夸库特人挣脱了束缚。”

" ['dʒɑːnəθən] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Jonathan flipped the switch on the machine .
" 乔纳森 翻转 这 转变 在 这 机器 .

乔纳森打开了机器上的开关。

" - " [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæd][ʌv; əv]['peɪpər] .
" Murv " he wrote on his pad of paper .
" - " 他 写道 在 他的 软垫 的 纸 .

“默夫，”他在便笺本上写道。

[hiː; hi] ['ædɪd] " - , "
He added " Blikkel , "
他 额外 " - , "

他补充道：“Blikkel，

" - " [ænd; ənd] " - .
" Carooms " and " Freeble .
" - " 和 " - .

“Carooms”和“Freeble。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][lɪst] .
" He stared at the list .
" 他 凝视 在 这 列表 .

他盯着那份清单。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
He should understand , he thought .
他 应该 理解 , 他 想法 .

他应该能理解，他心想。

[æt; ət][taɪmz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] ,
At times it seemed as if he did and then , in the next instant ,
在 时代 它 似乎 作为 如果 他 做过 和 然后 , 在 这 下一个 立即的 ,

有时他似乎真的这么做了，但下一刻，

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['iːstən] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt]
he was lost again , and Easton was angry , and they had to start
他 曾是 丢失的 再次 , 和 伊斯顿 曾是 生气的 , 和 他们 有 到 开始
[ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
all over again .
全部 超过 再次 .

他又迷路了，伊斯顿很生气，他们不得不从头再来。

- , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [mɔːr] ['pepərz] , [noʊts][frʌm; frəm] ['priːviəs] ['seʃnz] , [bəuθ][wɪð; wɪθ]
ighing , he took out more papers , notes from previous sessions , both with
- , 他 采取 出去 更多的 文件 , 笔记 从 以前的 会议 , 两个都 和
[hɪm'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪŋgwɪsts] .
himself and with other linguists .
他自己 和 和 其他 语言学家 .

他叹了口气，拿出更多的文件，包括之前会议的笔记，既有他自己的，也有其他语言学家的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['iːstən] [wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr]
The difficulty of reaching Easton was unlike anything he had ever before
这 困难 的 到达 伊斯顿 曾是 与此不同 任何事物 他 有 曾经 前
['tækld] .
tackled .
已解决 .

抵达伊斯顿的难度是他以前从未遇到过的。

[ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv]['nævəhoʊ][hæd; həd] [bɪn] [rʌf] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

The	six	months	of	Navajo	had	been	rough	going	,	but	he	had	done	it
这	六	几个月	的	纳瓦霍	有	到过	粗糙的	去	,	但	他	有	完毕	它

,

,

,

在纳瓦霍的六个月日子过得很艰难，但他坚持下来了。

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][oʊld]['koʊməz] , [hɪz; ɪz][ɪn'fɔːrmənt] .

and	done	it	well	enough	to	earn	the	praise	of	Old	Comas	,	his	informant	.
和	完毕	它	出色地	足够的	到	赚	这	称赞	的	老的	逗号	,	他的	线人	.

而且做得非常出色，赢得了他的线人老科马斯的赞扬。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['æftər] ['mæstərɪŋ][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ðæt] ,

Surely	,	he	thought	,	after	mastering	a	language	like	that	,
一定	,	他	想法	,	后	掌握	一个	语言	喜欢	那	,

他心想，既然已经掌握了这样一门语言，那肯定……

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [lɜːrn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['dɪfɪkəlt] [saʊndz] ,

one	in	which	the	student	must	not	only	learn	to	imitate	difficult	sounds	,
一	在	哪个	这	学生	必须	不是	仅有的	学习	到	模拟	难的	声音	,

其中，学生不仅要学习模仿困难的发音，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [lɜːrn] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['pætərn] [ʌv; əv] [θɔːt] —

but	also	learn	a	whole	new	pattern	of	thought	—
但	还	学习	一个	所有的	新的	图案	的	想法	—

但同时也要学习一种全新的思维模式——

['pætərn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Pattern	of	thought	.
图案	的	想法	.

思维模式。

['dʒɑːnəθən][sæt] ['veri] [stɪl] ,

Jonathan	sat	very	still	,
乔纳森	卫星	非常	仍然	,

乔纳森一动不动地坐着，

[æz; əz] [ðoʊ] ['muːvmənt] [wʊd] [send][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [kluː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm]

as	though	movement	would	send	the	fleeting	clue	back	into	the	corner	from
作为	尽管	移动	会	发送	这	转瞬即逝	线索	后退	进入	这	角落	从

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [glimpst] [ˌaɪ 'tiː] .

which	his	mind	had	glimpsed	it	.
哪个	他的	头脑	有	瞥见	它	.

仿佛任何动作都会将那转瞬即逝的线索送回他脑海中瞥见它的角落。

[ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [freɪm] [ʌv; əv] ['refrəns] .

A	whole	new	frame	of	reference	.
一个	所有的	新的	框架	的	参考	.

一个全新的参照系。

[sə'poʊz] , [hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [sə'poʊz] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['læŋgwɪdʒ] , [wət'evər]

Suppose	,	he	toyed	with	the	thought	,	suppose	the	Martian	language	,	whatever
认为	,	他	玩弄	和	这	想法	,	认为	这	火星人	语言	,	任何

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

假设他曾想过，假设火星语言，不管那是什么，

[wʌz; wəz] ['strʌktʃərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['nævəhoʊ] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ['kætəgɔːriz]
was **structured** **along** **the** **lines** **of** **Navajo** **,** **involving** **clearly** **defined** **categories**
曾是 结构化的 沿着 这 线条 的 纳瓦霍 , 涉及 清楚地 定义 类别
[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
which **did** **not** **exist** **in** **English** **.**
哪个 做过 不是 存在 在 英语 .

它的结构与纳瓦霍语类似，包含英语中不存在的明确定义的类别。

" - , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" **Murv** **,** **"** **he** **said** **aloud** **.**
" - , " 他 说 大声 .

"默夫，"他大声说道。

" [aɪ] - [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] - [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] .
" **I** **murv** **a** **lesson** **,** **but** **I** **blikkel** **a** **language** **.**
" 我 - 一个 课 , 但 我 - 一个 语言 .

"我学习一门课程，但我学习一门语言。"

" ['iːgərli] , ['dʒɑːnəθən] [riːtʃt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" **Eagerly** **,** **Jonathan** **reached** **again** **for** **the** **switch** **.**
" 急切地 , 乔纳森 达到 再次 为了 这 转变 .

乔纳森急切地再次伸手去拿开关。

['kætəgɔːriz] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] , [jes] !
Categories **clearly** **defined** **,** **yes** **!**
类别 清楚地 定义 , 是的 !

类别定义清晰，没错！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt]
But **the** **categories** **of** **the** **Martian** **language** **were** **not** **those** **of** **the** **concrete**
但 这 类别 的 这 火星人 语言 是 不是 那些 的 这 具体的
[ɔːr] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ,
or **the** **particular** **,**
或者 这 特别的 ,

但火星语言的范畴并非具体或特殊的范畴。

[laɪk] [ðə; ði] ['nævəhoʊ] .
like **the** **Navajo** **.**
喜欢 这 纳瓦霍 .

就像纳瓦霍人一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbstrækt] .
They **were** **of** **the** **abstract** **.**
他们 是 的 这 抽象的 .

它们属于抽象范畴。

[wer] [wʌn] [wɜːrd] " [ˌʌndər'stænd] " [wʊd] [duː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [juːst] [tuː] —
Where **one** **word** **"** **understand** **"** **would** **do** **in** **English** **,** **the** **Martian** **used** **two** **—**
在哪里 一 单词 " 理解 " 会 做 在 英语 , 这 火星人 用过的 二 —

英语里一个词"理解"就足够了，火星人却用了两个词——

[gʊd] [lɔːrd] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðeɪ] [maɪt] [juːz] ['hʌndrədz] !
Good **Lord** **,** **he** **realized** **,** **they** **might** **use** **hundreds** **!**
好的 主 , 他 已实现 , 他们 可能 使用 数百 !

天哪，他意识到，他们可能会用上数百个！

[ðeɪ] [maɪt] —
They **might** **—**
他们 可能 —

他们或许——

['dʒɑ:nəθən] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊts] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər]

Jonathan	**turned**	**on**	**the**	**machine**	**,**	**sat**	**back**	**and**	**made**	**notes**	**,**	**letting**	**the**	**recorder**
乔纳森	转向	在	这	机器	,	卫星	后退	和	制成	笔记	,	出租	这	录音机

[rʌn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

run	**uninterrupted**	**.**
跑步	不间断	.

乔纳森打开机器，向后靠去做笔记，让录音机不停地运行。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [ðɪs] [taɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rdz]

He	**made**	**his**	**notes**	**,**	**this**	**time**	**,**	**on**	**the**	**feelings**	**he**	**received**	**from**	**the**	**words**
他	制成	他的	笔记	,	这	时间	,	在	这	情怀	他	已收到	从	这	字

['i:stən] [ju:st] .

Easton	**used**	**.**
伊斯顿	用过的	.

这一次，他记下了从伊士顿的言辞中感受到的情绪。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [teɪp] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hi:; hi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] .

When	**the**	**first**	**tape**	**was**	**done**	**,**	**he**	**put**	**on**	**the**	**second**	**.**
什么时候	这	第一的	磁带	曾是	完毕	,	他	放	在	这	第二	.

第一盘磁带听完后，他开始播放第二盘。

['mɑ:rdʒəri] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd] [teɪp] [wʌz; wəz] ['endɪŋ] .

Margery	**tapped**	**at**	**the**	**door**	**just**	**as**	**the**	**third**	**tape**	**was**	**ending**	**.**
玛格丽	轻敲	在	这	门	只是	作为	这	第三	磁带	曾是	结束	.

第三盘磁带即将结束时，玛格丽敲了敲门。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , ['skrɪblɪŋ] ['fjʊriəsli] .

"	**In**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**he**	**called**	**,**	**scribbling**	**furiously**	**.**
"	在	一个	分钟	,	"	他	称为	,	涂鸦	愤怒地	.

“马上就好，”他一边说着，一边飞快地写着。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [lʌntʃ] ,

He	**turned**	**off**	**the**	**machine**	**,**	**put**	**out**	**his**	**cigarette**	**and**	**went**	**to**	**lunch**	**,**
他	转向	离开	这	机器	,	放	出去	他的	卷烟	和	去	到	午餐	,

他关掉机器，掐灭香烟，然后去吃午饭了。

['fi:lɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [wi:ks] .

feeling	**better**	**than**	**he**	**had**	**in**	**weeks**	**.**
感觉	更好的	比	他	有	在	周	.

他感觉比几周以来都好多了。

['rɪtʃi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] , ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

Richie	**was**	**at**	**the**	**kitchen**	**sink**	**,**	**washing**	**his**	**hands**	**.**
里奇	曾是	在	这	厨房	下沉	,	洗涤	他的	双手	.

里奇当时正在厨房水槽边洗手。

" [ænd; ənd][nekst][taɪm] , " ['mɑ:rdʒəri][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ] [wɑ:ʃ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] .

"	**And**	**next**	**time**	**,**	**"**	**Margery**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**you**	**wash**	**up**	**before**	**you**	**sit**	**down**	**.**
"	和	下一个	时间	,	"	玛格丽	曾是	说	,	"	你	洗	向上	前	你	坐	向下	.

“下次，”玛格丽说，“你坐下之前要先洗手。”

" ['rɪtʃi] [bliŋkt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['dʒɑ:nəθən] [si:t] [hɪm'self] .

"	**Richie**	**blinked**	**and**	**watched**	**Jonathan**	**seat**	**himself**	**.**
"	里奇	眨眼	和	观看	乔纳森	座位	他自己	.

里奇眨了眨眼，看着乔纳森坐了下来。

" ['dædi] ['dɪdnt] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Daddy**	**didn't**	**wash**	**his**	**hands**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	爸爸	没有	洗	他的	双手	,	"	他	说	.

“爸爸没洗手，”他说。

['mɑːrdʒəri] [fɪkst] [ðə; ði][sɪks] - [jɪr] - [oʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [aɪ] .

Margery	**fixed**	**the**	**six**	**-**	**year**	**-**	**old**	**with**	**a**	**stern**	**eye**	**.**
玛格丽	固定的	这	六	-	年	-	老的	和	一个	船尾	眼睛	.

玛格丽用严厉的目光盯着这个六岁的孩子。

" ['ritʃəd] , [dəunt][biː; bi] [ruːd] . "

"	**Richard**	**,**	**don't**	**be**	**rude**	**.**	**"**
"	理查德	,	不	是	粗鲁的	.	"

“理查德，别这么没礼貌。”

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	**Well**	**,**	**he**	**didn't**	**.**
"	出色地	,	他	没有	.

“嗯，他没有。”

" ['rɪtʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][mɪlk] .

"	**Richie**	**sat**	**down**	**and**	**reached**	**for**	**his**	**glass**	**of**	**milk**	**.**
"	里奇	卫星	向下	和	达到	为了	他的	玻璃	的	牛奶	.

里奇坐了下来，伸手去拿他的牛奶杯。

" ['dædi] ['prɑːbəbli] [wɑːʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .

"	**Daddy**	**probably**	**washed**	**before**	**he**	**came**	**in**	**,**	**"**	**said**	**Margery**	**.**
"	爸爸	大概	洗过	前	他	来了	在	,	"	说	玛格丽	.

“爸爸进来之前可能洗过澡了，”玛格丽说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['kʌvər] [ɔːf][ə; eɪ][tju'riːnˌtə'riːn] , ['leɪdld] [suːp] ['ɪntuː] [boʊlz] [ænd; ənd] [pæst]

She	**took**	**the**	**cover**	**off**	**a**	**tureen**	**,**	**ladled**	**soup**	**into**	**bowls**	**and**	**passed**
她	采取	这	覆盖	离开	一个	汤碗	,	舀	汤	进入	碗	和	通过了

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

sandwiches	**,**
三明治	,

她揭开汤盆的盖子，把汤舀进碗里，然后分发三明治。

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪŋk] - [steɪnd] [hænd]['dʒɑːnəðən][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

pretending	**not**	**to**	**see**	**the**	**ink**	**-**	**stained**	**hand**	**Jonathan**	**was**	**hiding**	**in**	**his**	**lap**	**.**
假装	不是	到	看	这	墨水	-	染色	手	乔纳森	曾是	隐藏	在	他的	膝	.

假装没看见乔纳森藏在膝盖上的沾满墨水的手。

['dʒɑːnəðən] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] , [eɪt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

Jonathan	**,**	**elated**	**by**	**the**	**promise**	**of**	**success**	**,**	**ate**	**three**	**or**	**four**	**sandwiches**	**,**
乔纳森	,	欣喜若狂	经过	这	承诺	的	成功	,	吃	三	或者	四	三明治	,

乔纳森因成功在望而欣喜若狂，吃了三四个三明治。

[hæd; həd] [tuː] [boʊlz] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd]['faɪnəli][sæt] [bæk] [waɪl] ['mɑːrdʒəri] [went] [tuː; tə][get] ['kɔːfi]

had	**two**	**bowls**	**of**	**soup**	**and**	**finally**	**sat**	**back**	**while**	**Margery**	**went**	**to**	**get**	**coffee**
有	二	碗	的	汤	和	最后	卫星	后退	尽管	玛格丽	去	到	得到	咖啡

.

:

.

喝了两碗汤后，玛格丽去买咖啡时，我终于坐下来休息了。

['rɪtʃi] [slɪd][pɑːrt] [wei] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][slɪd] [bæk] [ɑːn] [ə'gen] .

Richie	**slid**	**part**	**way**	**off**	**his**	**chair**	**,**	**remembered**	**,**	**and**	**slid**	**back**	**on**	**again**	**.**
里奇	滑行	部分	方式	离开	他的	椅子	,	记得	,	和	滑行	后退	在	再次	.

里奇半个身子从椅子上滑了下来，想起来后又滑了回去。

" [kɪn][aɪ][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Kin**	**I**	**go**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	亲属	我	去	?	"	他	问	.

“我能去吗？”他问道。

" [pliːz] [meɪ] [aɪ][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , " [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Please may I be excused , " corrected his father .
" 请 可能 我 是 已原谅 , " 已更正 他的 父亲 .

"请问我可以告辞了吗?"他父亲纠正道。

[ɪtʃi] [rɪ'piːtɪd] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ'net] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
ichie repeated , received a nod and ran out of the dinette and through the
市惠 重复 , 已收到 一个 点头 和 跑 出去 的 这 餐桌 和 通过 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

伊奇重复了一遍，得到点头后，便跑出了餐厅，穿过厨房。

[græbiŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kʊkiz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
grabbing a handful of cookies on the way .
抓取 一个 少数 的 曲奇饼 在 这 方式 .

路上顺手抓了一把饼干。

[ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] .
The screen door banged behind him as he raced into the backyard .
这 屏幕 门 砰的一声 在后面 他 作为 他 比赛 进入 这 后院 .

他冲进后院时，身后的纱门砰地一声关上了。

" ['rɪtʃi] !
" Richie !
" 里奇 !

"里奇！"

" ['mɑːrdʒəri]['stɑːrtɪd]['æftər][hɪm; ɪm] , [aɪz] [ə'bleɪz] .
" Margery started after him , eyes ablaze .
" 玛格丽 开始 后 他 , 眼睛 燃烧 .

玛格丽追着他而去，双眼燃烧着怒火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .
Then she stopped and came back to the table with the coffee .
然后 她 停止 和 来了 后退 到 这 桌子 和 这 咖啡 .

然后她停了下来，端着咖啡回到桌边。

" [ðæt] [bɔɪ] !
" That boy !
" 那 男生 !

"那个男孩！"

[haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get][tuː; tə][biː; bi]['sɪvəlaɪzd] ?
How long does it take before they get to be civilized ?
如何 长的 做 它 拿 前 他们 得到 到 是 文明 ?

他们要多久才能变得文明?

" ['dʒɑːnəθən] [læft] .
" Jonathan laughed .
" 乔纳森 笑了 .

乔纳森笑了。

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
" Oh , sure , " she went on , sitting down opposite him .
" 哦 , 当然 , " 她 去 在 , 坐着 向下 对面的 他 .

"哦，当然，"她说着，在他对面坐了下来。

" [its] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It's funny to you .
" 它是 有趣的 到 你 .

"你觉得好笑吗？"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — " [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kʌp] .

But	if	you	were	here	all	day	long	—	"	She	stirred	sugar	into	her	cup	.
但	如果	你	是	这里	全部	天	长的	—	"	她	搅拌	糖	进入	她	杯子	.

但如果你一整天都待在这里——"她往杯子里搅拌糖。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][kæmp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rekt]

"	We	should	have	sent	him	to	camp	,	even	if	it	would	have	wrecked
"	我们	应该	有	发送	他	到	营	,	甚至	如果	它	会	有	损毁

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] ! "

the	budget	!	"
这	预算	!	"

"我们本应该把他送去夏令营，即使那样会严重影响预算！"

" [oʊ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bæd] ?

"	Oh	?	Is	it	that	bad	?
"	哦	?	是	它	那	坏的	?

哦？有那么糟糕吗？

" ['mɑːrdʒəri] ['ʃʌdəd] .

"	Margery	shuddered	.
"	玛格丽	颤抖	.

玛格丽打了个寒颤。

" ['sʌmtaɪmz] ['hiːz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ðen] — [its] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

"	Sometimes	he's	a	perfect	angel	,	and	then	—	It's	unbelievable	,	the	things	that
"	有时	他是	一个	完美的	天使	,	和	然后	—	它是	难以置信	,	这	事物	那

[tʃaɪld][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

child	can	think	of	!
孩子	能	思考	的	!

"有时候他像个完美的天使，然后——真是难以置信，这孩子能想出什么事来！"

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [kən'vɪnst] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] [ˌɔːltə'geðər] !

Sometimes	I'm	convinced	children	are	another	species	altogether	!
有时	我是	确信	孩子们	是	其他	物种	共	!

有时我甚至觉得孩子完全是另一种物种！

[waɪ] , ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — "

Why	,	only	this	morning	—	"
为什么	,	仅有的	这	早晨	—	"

怎么，就今天早上——"

" [wel] , " ['dʒɑːnəθən] [broʊk] [ɪn] , " [nekst] ['sʌmər] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][kæmp] .

"	Well	,	"	Jonathan	broke	in	,	"	next	summer	he	goes	to	camp	.
"	出色地	,	"	乔纳森	打破	在	,	"	下一个	夏天	他	去	到	营	.

"嗯，"乔纳森插嘴道，"明年夏天他要去夏令营。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] .

"	He	stood	up	and	stretched	.
"	他	站立	向上	和	拉伸	.

他站起身来伸了个懒腰。

['mɑːrdʒəri] [sed] ['wɪstfəli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] . "

Margery	said	wistfully	,	"	I	suppose	you	want	to	get	back	to	work	.	"
玛格丽	说	怅然地	,	"	我	认为	你	想	到	得到	后退	到	工作	.	"

玛格丽依依不舍地说："我想你是想回去工作了。"

" [ʌm] .

"	Ummmm	.
"	嗯.....	.

嗯.....

" ['dʒɑːnəθən] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['briːfli] .

"	Jonathan	leaned	over	and	kissed	her	briefly	.
"	乔纳森	倾斜	超过	和	亲吻	她	简要地	.

乔纳森俯身轻轻吻了她一下。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [laɪn][ʌv; əv] [ə'tæk] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

"	I've	got	a	new	line	of	attack	,	"	he	said	,	picking	up	his	coffee	.
"	我已经	得到	一个	新的	线	的	攻击	,	"	他	说	,	挑选	向上	他的	咖啡	.

"我找到了一种新的进攻策略，"他一边说着，一边拿起咖啡。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] .

He	patted	his	wife's	shoulder	.
他	轻拍	他的	妻子的	肩膀	.

他拍了拍妻子的肩膀。

" [ɪf] [θɪŋz] [wɜːrk] [aʊt] [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [get] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wiː; wi]

"	If	things	work	out	well	,	we	might	get	away	on	that	vacation	sooner	than	we
"	如果	事物	工作	出去	出色地	,	我们	可能	得到	离开	在	那	假期	很快	比	我们

[θɔːt] . "

thought	.	"
想法	.	"

"如果一切顺利，我们或许能比预期更早地实现度假愿望。"

" ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['braɪtnɪŋ] .

"	Really	?	"	she	asked	,	brightening	.
"	真的	?	"	她	问	,	提亮	.

"真的吗？"她问道，眼睛一亮。

" ['riːəli] .

"	Really	.
"	真的	.

"真的。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [den] .

"	He	left	the	table	and	went	back	to	his	den	.
"	他	左边	这	桌子	和	去	后退	到	他的	丹	.

他离开桌子，回到了自己的巢穴。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [teɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] .

Putting	the	next	tape	on	the	machine	,	he	settled	down	to	his	job	.
推杆	这	下一个	磁带	在	这	机器	,	他	定居	向下	到	他的	工作	.

他把下一盘磁带装到机器上，然后开始工作。

[taɪm] [pæst] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [teɪps] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

Time	passed	and	finally	there	were	no	more	tapes	to	listen	to	.
时间	通过了	和	最后	那里	是	不	更多的	磁带	到	听	到	.

时间流逝，最终再也没有磁带可以听了。

[hiː; hi] [stækt] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [lɪsts] ,

He	stacked	his	notes	and	began	making	lists	,
他	堆叠	他的	笔记	和	开始	制作	列表	,

他把笔记叠好，开始列清单。

['tʃekɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ['iːstən] [hæd; həd]

checking	through	the	sheets	of	paper	for	repetitions	of	words	Easton	had
检查	通过	这	纸张	的	纸	为了	重复	的	字	伊斯顿	有

[juːst] ,

used	,
用过的	,

仔细检查纸张，看看是否有伊斯顿用过的重复词语，

['lɪstɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [kɒnə'teɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['dʒɑ:nəθən] [waɪl] [hi:; hi]

listing	the	various	connotations	which	had	occurred	to	Jonathan	while	he
列表	这	各种各样的	内涵	哪个	有	发生	到	乔纳森	尽管	他

[hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪps] .

had	listened	to	the	tapes	.
有	听着	到	这	磁带	.

列举乔纳森在听录音带时想到的各种联想。

[æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] ,

As	he	worked	,
作为	他	工作	,

他工作的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

he	was	struck	by	the	similarity	of	the	words	he	was	recording	to	the
他	曾是	击	经过	这	相似	的	这	字	他	曾是	记录	到	这

[ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - [tɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ju:st] [baɪ] [kə'mi:di:ənz] [ɪn] ['θiətəz]

occasional	bits	of	double	-	talk	he	had	heard	used	by	comedians	in	theaters
偶然	比特	的	双倍的	-	讲话	他	有	听到	用过的	经过	喜剧演员	在	剧院

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [er] ,

and	on	the	air	,
和	在	这	空气	,

他惊讶地发现，他所录制的这些词语与他曾在剧院和广播中听到的喜剧演员偶尔使用的双关语非常相似。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]['wɑ:ndər][ə; eɪ][bɪt] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	he	allowed	his	mind	to	wander	a	bit	,	exploring	the	possibilities	.
和	他	允许	他的	头脑	到	漫步	一个	少量	,	探索	这	可能性	.

他任思绪飘荡，探索各种可能性。

[wʌz; wəz]['mɑ:rʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kloʊz] ['relətɪv] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ?

Was	Martian	actually	such	a	close	relative	to	English	?
曾是	火星人	实际上	这样的	一个	关闭	相对的	到	英语	?

火星语真的和英语有那么近的亲缘关系吗?

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði]['ma:ʃiənz] ['lɜ:rnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm] ['i:stən] ,

Or	had	the	Martians	learned	English	from	Easton	,
或者	有	这	火星人	学习	英语	从	伊斯顿	,

或者火星人是从伊斯顿那里学会英语的?

[ænd; ənd][hæd; həd] ['i:stən] [ðen] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] - ['mɑ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	Easton	then	formed	a	sort	of	pidgin	-	English	-	Martian	of	his
和	有	伊斯顿	然后	形成	一个	种类	的	洋泾浜英语	-	英语	-	火星人	的	他的

[oʊn] ?

own	?
自己的	?

那么，伊斯顿是否就此创造出了一种他自己的、类似英语和火星语混合的皮钦语呢?

['dʒɑ:nəθən] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

Jonathan	found	it	difficult	to	believe	in	the	coincidence	of	the	two
乔纳森	成立	它	难的	到	相信	在	这	巧合	的	这	二

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪk] , [ən'les] —

languages	being	alike	,	unless	—
语言	存在	同样	,	除非	—

乔纳森很难相信两种语言如此相似，除非——

[hi:; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['maːʃiənz] , [ɔːr][vaɪs]['vɜːrsə] .

Unless	**,**	**of**	**course**	**,**	**Earthmen**	**were**	**descended**	**from**	**Martians**	**,**	**or**	**vice**	**versa**	**.**
除非	,	的	课程	,	地球人	是	下降	从	火星人	,	或者	副	反之亦然	.

当然，除非地球人是火星人的后裔，或者反之亦然。

[oʊ] , [wel] , [nɑːt][maɪ]['prɑːbləm] , [hiː; hi] [θɔːt] ['dʒɔːntɪli] .

Oh	**,**	**well**	**,**	**not**	**my**	**problem**	**,**	**he**	**thought**	**jauntily**	**.**
哦	,	出色地	,	不是	我的	问题	,	他	想法	轻快地	.

"哦，那不是我的问题，"他轻快地想。

[iː][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][lɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [swer] ,

e	**stared**	**at**	**the**	**list**	**before**	**him**	**and**	**then**	**he**	**started**	**to**	**swear**	**,**
e	凝视	在	这	列表	前	他	和	然后	他	开始	到	发誓	,

他盯着眼前的清单，然后开始咒骂起来。

['sɔːftli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['laʊdər] .

softly	**at**	**first**	**,**	**then**	**louder**	**.**
轻轻	在	第一的	,	然后	更大声	.

起初声音很小，然后逐渐变大。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['laʊdli] [hiː; hi] [swɔːr] , [ðə; ði][lɪst] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ænd; ənd]

But	**no**	**matter**	**how**	**loudly**	**he**	**swore**	**,**	**the**	**list**	**remained**	**undeniably**	**and**
但	不	事情	如何	高声	他	发誓	,	这	列表	剩余	无可否认	和

['ɑːbstɪnətli] [ðə; ði] [seɪm] :

obstinately	**the**	**same**	**:**
顽固地	这	相同的	:

但无论他如何大声咒骂，名单却始终如一，毫不动摇：

- — [dɪs'pleʒər] ([teɪp] [θriː])

Freeble	**—**	**Displeasure**	**(**	**Tape**	**3**	**)**
-	—	不满	(	磁带	3	)

Freeble—不悦（磁带 3）

- — [ɪ'leɪʃn] ([teɪp] [fɔːr])

Freeble	**—**	**Elation**	**(**	**Tape**	**4**	**)**
-	—	欣喜	(	磁带	4	)

Freeble—Elation（磁带 4）

- — [griːf] ([teɪp] [faɪv])

Freeble	**—**	**Grief**	**(**	**Tape**	**5**	**)**
-	—	悲伤	(	磁带	5	)

Freeble—悲伤（磁带 5）

" [haʊ] , " [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,

"	**How**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**the**	**empty**	**room**	**,**
"	如何	,	"	他	问	这	空的	房间	,

"怎么会这样？"他对着空荡荡的房间问道。

" [kæn; kən][ə; eɪ][wɜːrd] [miːn] [griːf] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

"	**can**	**a**	**word**	**mean**	**grief**	**and**	**elation**	**at**	**the**	**same**	**time**	**?**
"	能	一个	单词	意思是	悲伤	和	欣喜	在	这	相同的	时间	?

一个词能同时表示悲伤和喜悦吗?

" ['dʒɑːnəθən][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn]['saɪləns] ,

"	**Jonathan**	**sat**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**in**	**silence**	**,**
"	乔纳森	卫星	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	,

乔纳森沉默地坐了一会儿，

['θɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃnz] [wɪð; wɪθ] ['iːstən] .

thinking	**back**	**to**	**the**	**start**	**of**	**the**	**sessions**	**with**	**Easton**	**.**
思维	后退	到	这	开始	的	这	会议	和	伊斯顿	.

回想起和伊斯顿开始的那些日子。

[rə'mɪrɛz] [ænd; ənd] ['stɔːtn] [hæd; həd][bəuθ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːstənz] [spiːtʃ]

Ramirez	and	Stoughton	had	both	agreed	with	him	that	Easton's	speech
拉米雷斯	和	斯托顿	有	两个都	同意	和	他	那	伊斯顿的	演讲

[wʌz; wəz] [fə'niːmɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .

was	phonemically	identical	to	English	.
曾是	音标	完全相同的	到	英语	.

拉米雷斯和斯托顿都同意他的观点，即伊斯顿的口音与英语完全相同。

['dʒɑːnəθənz] [treɪnd] [ɪr] [rɪ'membər] [ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " - " [ɪn][ðə; ði] [θriː]

Jonathan's	trained	ear	remembered	the	pronunciation	of	"	Freeble	"	in	the	three
乔纳森的	受过训练	耳朵	记得	这	发音	的	"	-	"	在	这	三

['dɪfrənt] [kɒnə'teɪʃnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn]

different	connotations	and	he	forced	himself	to	admit	it	was	the	same	on
不同的	内涵	和	他	强制	他自己	到	承认	它	曾是	这	相同的	在

[ɔːl] [θriː] [teɪps] [ɪn] ['kwestʃən] .

all	three	tapes	in	question	.
全部	三	磁带	在	问题	.

乔纳森训练有素的耳朵记住了"Freeble"这三个不同含义的发音，他强迫自己承认，在所有这三盘录音带中，它的发音都是一样的。

[stʌk] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] ['gluːmɪli] .

Stuck	again	,	he	thought	gloomily	.
卡住	再次	,	他	想法	阴郁地	.

他沮丧地想：我又卡住了。

[gʊd] - [baɪ] , [veɪ'keɪʃ(ə)n] !

Good	-	by	,	vacation	!
好的	-	经过	,	假期	!

再见，假期！

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

He	lit	a	cigarette	and	stared	at	the	ceiling	.
他	点燃	一个	卷烟	和	凝视	在	这	天花板	.

他点燃一支香烟，盯着天花板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " [daɪ] " [ment] ['sʌmθɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [sæd]

It	was	like	saying	the	word	"	die	"	meant	something	happy	and	something	sad
它	曾是	喜欢	说	这	单词	"	死	"	意思是	某物	快乐的	和	某物	伤心

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

at	one	and	the	same	,
在	一	和	这	相同的	,

这就像说"死亡"这个词同时包含了快乐和悲伤的含义一样。

[laɪk] ['seɪɪŋ] —

like	saying	—
喜欢	说	—

就像说——

['dʒɑːnəθən] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Jonathan	pursed	his	lips	.
乔纳森	攥紧	他的	嘴唇	.

乔纳森抿了抿嘴唇。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

Yes	,	it	could	be	.
是的	,	它	可以	是	.

是的，有可能。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər][ɪn]['terəb(ə)l][peɪn] , [deθ] , [waɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

If	someone	were	in	terrible	pain	,	death	,	while	a	thing	of	sorrow	,
如果	某人	是	在	糟糕的	疼痛	,	死亡	,	尽管	一个	事物	的	悲哀	,

如果有人遭受巨大的痛苦，死亡虽然是一件令人悲伤的事，

[kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [mi:n] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

could	also	mean	release	from	suffering	and	so	become	a	thing	of	joy	.
可以	还	意思是	发布	从	痛苦	和	所以	变得	一个	事物	的	喜悦	.

这也可能意味着从痛苦中解脱出来，从而变成一件快乐的事情。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [mi:n] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

Or	it	could	mean	sorrow	to	one	person	and	relief	to	another	.
或者	它	可以	意思是	悲哀	到	一	人	和	宽慰	到	其他	.

或者，对某些人来说，这可能意味着悲伤，而对另一些人来说，则意味着解脱。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] —

In	that	case	,	what	he	was	dealing	with	here	was	not	only	—
在	那	案件	,	什么	他	曾是	处理	和	这里	曾是	不是	仅有的	—

在这种情况下，他所面临的不仅仅是——

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [seɪld] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] ,

The	crash	of	the	ball	,	as	it	sailed	through	the	window	behind	his	desk	,
这	碰撞	的	这	球	,	作为	它	航行	通过	这	窗户	在后面	他的	桌子	,

球飞过他办公桌后面的窗户，发出砰的一声巨响。

['lɪftɪd] ['dʒɑ:nəθən] [raɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

lifted	Jonathan	right	from	his	chair	.
抬起	乔纳森	正确的	从	他的	椅子	.

他一把将乔纳森从椅子上抱了起来。

['fjʊriəs] , [hɪz; ɪz] [ɪ'lu:sɪv] [klu:] ['ʃætərd] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] , [hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Furious	,	his	elusive	clue	shattered	as	surely	as	the	pane	of	glass	,	he	strode	to	the	window	.
狂怒	,	他的	难以捉摸的	线索	破碎	作为	一定	作为	这	窗格	的	玻璃	,	他	大步走	到	这	窗户	.

他怒不可遏，他苦苦追寻的线索如同玻璃般破碎，他大步走向窗边。

" ['rɪtʃi] !

"	Richie	!
"	里奇	!

"里奇！"

" [hɪz; ɪz][sʌn] , ['ɔ:lmoʊst]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] , [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

"	His	son	,	almost	hidden	behind	the	lilac	bush	,	did	not	answer	.
"	他的	儿子	,	几乎	隐	在后面	这	紫丁香	衬套	,	做过	不是	回答	.

他的儿子几乎躲在紫丁香树丛后面，没有回答。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] !

"	I	see	you	!
"	我	看	你	!

"我看见你！

" ['dʒɑ:nəθən] [be'ləud] .

"	Jonathan	bellowed	.
"	乔纳森	咆哮	.

乔纳森怒吼道。

" [kʌm] [hɪr] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

过来！

" [ðə; ði] [bʊʃ] [stɜ:rd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['rɪtʃi] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .

"	The	bush	stirred	slightly	and	Richie	peeped	through	the	leaves	.
"	这	衬套	搅拌	轻微地	和	里奇	偷窥	通过	这	树叶	.

灌木丛微微晃动，里奇透过树叶向外窥视。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] , ['dædi] ?
" Did you call me , Daddy ?
" 做过 你 称呼 我 , 爸爸 ?

“爸爸，你给我打电话了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] .
" he asked politely .
" 他 问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

['dʒɑːnəθən] [klæmpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][den] .
Jonathan clamped his lips shut and pointed to the den .
乔纳森 夹紧 他的 嘴唇 关闭 和 尖 到 这 丹 .

乔纳森紧紧闭上嘴唇，指着洞穴。

['rɪtʃi] [traɪd][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][hiː; hi]['saɪdld][ə'raʊnd][ðə; ði] [bʊʃ] , [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd]
Richie tried a smile as he sidled around the bush , around his father , and
里奇 尝试 一个 微笑 作为 他 侧身 大约 这 衬套 , 大约 他的 父亲 , 和
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

里奇挤出一个笑容，绕过灌木丛，绕过他父亲，走进了房子。

" [maɪ] , " [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌɪn'saɪd] .
" My , " he marveled , looking at the broken glass on the floor inside .
" 我的 , " 他 惊叹 , 寻找 在 这 破碎的 玻璃 在 这 地面 里面 .

“我的天哪，”他惊叹道，看着屋内地板上的碎玻璃。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !
" My goodness !
" 我的 善良 !

我的天哪！

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['leðər] [tʃer] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒɑːnəθən] ['moʊʃənd] .
" He sat down in the leather chair to which Jonathan motioned .
" 他 卫星 向下 在 这 皮革 椅子 到 哪个 乔纳森 示意 .

“他坐到了乔纳森示意的那张皮椅上。”

" ['rɪtʃi] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]
" Richie , " said his father , when he could trust his voice again , " how did it
" 里奇 , " 说 他的 父亲 , 什么时候 他 可以 相信 他的 嗓音 再次 , " 如何 做过 它
['hæpən] ?
happen ?
发生 ?

“里奇，”他父亲再次能够自信地开口说道，“这是怎么回事？”

" [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [θɪn] [legz] , [braʊn] [ænd; ənd]['waɪəri] , [stʌk] [aʊt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]
" His son's thin legs , brown and wiry , stuck out straight from the depths
" 他的 儿子的 薄的 腿 , 棕色的 和 细长的 , 卡住 出去 直的 从 这 深度
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
of the chair .
的 这 椅子 .

“他儿子的细长双腿，棕色而结实，笔直地从椅子深处伸出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skrætʃ] [ɑːn][wʌn][kæf][ænd; ənd] ['nuːmərəs] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː]
There was a long scratch on one calf and numerous black - and - blue
那里 曾是 一个 长的 划痕 在 一 小牛 和 很多的 黑色的 - 和 - 蓝色的
[spɑːts][ə'raʊnd][bəuθ] [niːz] .
spots around both knees .
地点 大约 两个都 膝盖 .

他的一条小腿上有一道长长的划痕，两个膝盖周围有很多青紫的斑点。

" [aɪ] [də'noʊ] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" I dunno , " said Richie .
" 我 不知道 , " 说 里奇 .

“我不知道，”里奇说。

[hiː; hi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [diːpər] [bluː] [ðæn; ðən] ['mɑːrdʒəriz] ,
He blinked his eyes , deeper blue than Margery's ,
他 眨眼 他的 眼睛 , 更深 蓝色的 比 玛格丽的 ,

他眨了眨眼睛，那双眼睛比玛格丽的眼睛颜色更深蓝。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [blɑːnd] [her] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]
and reached up one hand to push away the mass of blond hair tumbling over
和 达到 向上 一 手 到 推 离开 这 大量的 的 金发 头发 翻滚 超过
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

他抬起一只手，拨开垂在额前的蓬松金发。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ɔːl] .
He was obviously trying hard to pretend he wasn't in the room at all .
他 曾是 明显地 尝试 难的 到 假装 他 不是 在 这 房间 在 全部 .

他显然在努力装作自己根本不在房间里。

- [sed] , " [naʊ] , [sʌn] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ænsər] .
onathan said , " Now , son , that is not a good answer .
- 说 , " 现在 , 儿子 , 那 是 不是 一个 好的 回答 .

奥纳森说：“孩子，这不是一个好答案。”

[wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔːl] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "
What were you doing when the ball went through the window ? "
什么 是 你 正在做 什么时候 这 球 去 通过 这 窗户 ? "

球穿过窗户的时候你在干什么?

" ['wɑtʃɪŋ] , " [sed] ['rɪtʃi] ['truːθfəli] .
" Watching , " said Richie truthfully .
" 观看 , " 说 里奇 说实话 .

“看着呢，”里奇如实说道。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "
" How did it go through the window ? "
" 如何 做过 它 去 通过 这 窗户 ? "

“它是怎么穿过窗户的？”

" ['riːəl] [fæst] .
" Real fast .
" 真实的 快速地 .

“非常快。”

" ['dʒɑːnəθən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klæmpt] .
" Jonathan found his teeth were clamped .
" 乔纳森 成立 他的 牙齿 是 夹紧 .

乔纳森发现自己的牙齿被夹住了。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['kudnt] [diː'koʊd] ['iːstənz] [spiːtʃ] — [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
No wonder he couldn't decode Easton's speech — he couldn't even talk with his
不 想知道 他 不能 解码 伊斯顿的 演讲 — 他 不能 甚至 讲话 和 他的
[oʊn] [sʌn] !
own son !
自己的 儿子 !

难怪他听不懂伊斯顿的讲话——他甚至都无法和自己的儿子交流!

" [aɪ] [miːn] ， " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['weɪvərɪŋ] ，

"	I	mean	,	"	he	explained	,	his	patience	wavering	,
"	我	意思是	，	"	他	解释	,	他的	耐心	摇摆不定	，

“我的意思是，”他解释道，耐心开始动摇，

" [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [bɔːl] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ， ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	you	threw	the	ball	so	that	it	broke	the	window	,	didn't	you	?	"
"	你	扔	这	球	所以	那	它	打破	这	窗户	,	没有	你	?	"

“是你扔球把窗户打碎的，对吧？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] , " [sed] ['rɪtʃi] .

"	I	didn't	mean	it	to	,	"	said	Richie	.
"	我	没有	意思是	它	到	,	"	说	里奇	.

“我不是那个意思，”里奇说。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I	wanted	to	know	.
那就是	什么	我	通缉	到	知道	.

这正是我想要知道的。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'baʊt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['prɑːpərti] ,

"	He	started	on	a	lecture	about	respect	for	other	people's	property	,
"	他	开始	在	一个	演讲	关于	尊重	为了	其他	人们的	财产	,

他开始滔滔不绝地讲起尊重他人财产的事，

[waɪl] ['rɪtʃi] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['blæŋkli] [rɪ'spektfl] .

while	Richie	sat	and	looked	blankly	respectful	.
尽管	里奇	卫星	和	看起来	茫然地	尊重	.

而里奇则坐在那里，神情茫然，但又带着几分恭敬。

" [ænd; ənd] [soʊ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [kən'kluːd] ， " [aɪ] [hoʊp] [wiːl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

"	And	so	,	"	he	heard	himself	conclude	,	"	I	hope	we'll	be	more	careful	in	the
"	和	所以	,	"	他	听到	他自己	结束	,	"	我	希望	出色地	是	更多的	小心	在	这

['fjuːtʃər] . "

future	.	"
未来	.	"

“所以，”他听到自己总结道，“我希望我们以后能更加小心。”

" [jes] ， " [sed] ['rɪtʃi] .

"	Yes	,	"	said	Richie	.
"	是的	,	"	说	里奇	.

“是的，”里奇说。

[ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɑːnəθən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

A	vague	memory	came	to	Jonathan	and	he	sat	and	studied	his	son	,
一个	模糊的	记忆	来了	到	乔纳森	和	他	卫星	和	研究	他的	儿子	,

乔纳森脑海中浮现出一段模糊的记忆，他坐下来仔细端详着儿子。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [fɜːrst] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .

remembering	him	when	he	was	younger	and	first	starting	to	talk	.
记住	他	什么时候	他	曾是	年轻	和	第一的	开始	到	讲话	.

记得他小时候刚开始说话时的样子。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [taɪm] ['rɪtʃi] , [eɪdʒ] [θriː] , [hæd; həd] [kʌm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	recalled	the	time	Richie	,	age	three	,	had	come	bustling	up	to	him	.
他	召回	这	时间	里奇	,	年龄	三	,	有	来	繁华	向上	到	他	.

他回忆起三岁的里奇兴高采烈地跑到他身边的情景。

" - !
" Vransh !
" - !

“Vransh!

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] .
" the child had pleaded , tugging at his father's hand .
" 这 孩子 有 恳求 , 拉扯 在 他的 父亲的 手 .

孩子哀求着，拉着父亲的手。

['dʒɑːnəθən][hæd; həd] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['beɪbi][bɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Jonathan had gone outside with him to see a baby bird which had
乔纳森 有 已消失 外部 和 他 到 看 一个 婴儿 鸟 哪个 有
['fɔːlən][frʌm; frəm][ɪts][nest] .
fallen from its nest .
倒下 从 它是 巢 .

乔纳森和他一起到外面去看一只从巢里掉下来的小鸟。

" - !
" Vransh !
" - !

“Vransh!

" ['rɪtʃi] [hæd; həd] [kroʊd] , [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪnd] .
" Richie had crowed , exhibiting his find .
" 里奇 有 人群 , 展出 他的 寻找 .

里奇得意洋洋地展示着他的发现。

" - ! "
" Vransh ! "
" - ! "

“弗兰什！”

" [duː][aɪ][get][maɪ] ['spæŋkɪŋ] [naʊ] ? " [æskt] ['rɪtʃi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
" Do I get my spanking now ? " asked Richie from the chair .
" 做 我 得到 我的 打屁股 现在 ? " 问 里奇 从 这 椅子 .

“我现在要挨打了吗？”里奇坐在椅子上问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .
His eyes were wide and watchful .
他的 眼睛 是 宽的 和 警惕 .

他双眼睁得大大的，充满警觉。

['dʒɑːnəθən] [tɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [stɪl] [ə'nʌðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] :
Jonathan tore his mind from still another recollection :
乔纳森 撕裂 他的 头脑 从 仍然 其他 回忆 :

乔纳森猛然将思绪从另一段回忆中拉了出来：

[ðə; ði][oʊld][dʒoʊk][ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [huː] [ə'dɑːptɪd][ə; eɪ] [deɪ] - [oʊld] [frentʃ] ['ɪnfənt]
the old joke about the man and woman who adopted a day - old French infant
这 老的 开玩笑 关于 这 男人 和 女士 WHO 已采用 一个 天 - 老的 法语 婴儿
[ænd; ənd] [ðen] ['stʌdid] [frentʃ] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər][tʃaɪld]
and then studied French so they would be able to understand their child
和 然后 研究 法语 所以 他们 会 是 有能力的 到 理解 他们的 孩子
[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .
when he began to talk .
什么时候 他 开始 到 讲话 .

一个关于一对男女收养了一个刚出生一天的法国婴儿，然后学习法语，以便在孩子开始说话时能够听懂他的话的古老笑话。

['meɪbi] , [θɔ:t] ['dʒɑ:nəθən] , [its] [noʊ][dʒoʊk] .
Maybe , thought Jonathan , it's no joke .
或许 , 想法 乔纳森 , 它是 不 开玩笑 .

乔纳森心想，也许，这不是开玩笑。

['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] —
Maybe there is a language —
或许 那里 是 一个 语言 —

或许存在一种语言——

" ['spæŋkɪŋ] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] .
" Spanking ? " he repeated absentmindedly .
" 打屁股 ? " 他 重复 心不在焉地 .

"打屁股？"他心不在焉地重复道。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] ['pens(ə)l][ænd; ənd][pæd][ʌv; əv]['peɪpər] .
He took a fresh pencil and pad of paper .
他 采取 一个 新鲜的 铅笔 和 软垫 的 纸 .

他拿了一支新的铅笔和一本纸。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][help][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , ['rɪtʃi] ?
" How would you like to help with something , Richie ?
" 如何 会 你 喜欢 到 帮助 和 某物 , 里奇 ?

"里奇，你想帮我什么忙吗？"

" [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɑ:tʃt] ['kerfəli] .
" The blue eyes watched carefully .
" 这 蓝色的 眼睛 观看 小心 .

那双蓝色的眼睛仔细地注视着。

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][spæŋk][ˌem 'i:][ɔ:r]['æftər] ? "
" Before you spank me or after ? "
" 前 你 打屁股 我 或者 后 ? "

"打我屁股之前还是之后？"

" [noʊ] ['spæŋkɪŋ] .
" No spanking .
" 不 打屁股 .

禁止打屁股。

" ['dʒɑ:nəθən] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['i:stən] [noʊts] , ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] ['rɪtʃi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
" Jonathan glanced at the Easton notes , vaguely aware that Richie had suddenly
" 乔纳森 瞥了一眼 在 这 伊斯顿 笔记 , 依稀 意识到的 那 里奇 有 突然
[rɪ'lækst] .
relaxed .
轻松 .

乔纳森瞥了一眼伊士顿的笔记，隐约感觉到里奇突然放松了下来。

" [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ɪz] [seɪ] [sʌm; səm][wɜ:rdz] .
" What I'm going to do , " he went on , " is say some words .
" 什么 我是 去 到 做 , " 他 去 在 , " 是 说 一些 字 .

"我接下来要说的话，"他继续说道。

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] .
It'll be a kind of game .
它将 是 一个 种类 的 游戏 .

这将是一种游戏。

[aɪl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd]
I'll say a word
患病的 说 一个 单词

我会说一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and **then** **you** **say** **a** **word** **.**
和 然后 你 说 一个 单词 .

然后你说一个词。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['æftər][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ][wɜːrd] .
You **say** **the** **first** **word** **you** **think** **after** **you** **hear** **my** **word** **.**
你 说 这 第一的 单词 你 思考 后 你 听到 我的 单词 .

听到我的话后，你脱口而出你脑海中浮现的第一个词。

[oʊ'keɪ] ?
Okay **?**
好的 ?

好的?

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **He** **cleared** **his** **throat** **.**
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [oʊ'keɪ] !
" **Okay** **!**
" 好的 !

“好的!

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ɪz] — [haʊs] . "
The **first** **word** **is** **—** **house** **.** **"**
这 第一的 单词 是 — 房子 . "

第一个词是——房子。

" [maɪ] [haʊs] . "
" **My** **house** **.** **"**
" 我的 房子 . "

“我的房子。”

" [bɜːrd] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] .
" **Bird** **,** **"** **said** **Jonathan** **.**
" 鸟 , " 说 乔纳森 .

“鸟,”乔纳森说。

" [ʌ; ɜː] — [triː] .
" **Uh** **—** **tree** **.**
" 呃 — 树 .

“呃——树。”

" ['rɪtʃi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .
" **Richie** **scratched** **his** **nose** **and** **stifled** **a** **yawn** **.**
" 里奇 刮痕 他的 鼻子 和 窒息 一个 打哈欠 .

里奇挠了挠鼻子，强忍住打了个哈欠。

- ,
isappointed **,**
- ,

被任命，

['dʒɑːnəθən] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] ['rɪtʃi] [æt; ət][sɪks][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər]
Jonathan **reminded** **himself** **that** **Richie** **at** **six** **could** **not** **be** **expected** **to** **remember**
乔纳森 提醒 他自己 那 里奇 在 六 可以 不是 是 预期的 到 记住
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] .
something **he** **had** **said** **when** **he** **was** **three** **.**
某物 他 有 说 什么时候 他 曾是 三 .

乔纳森提醒自己，不能指望六岁的里奇记住他三岁时说过的话。

" [dɔːg] . "
" **Dog** . "
" 狗 . "

"狗。"

" ['bɪfi] .
" **Biffy** .
" 比菲 .

"比菲。

" ['rɪtʃi] [sæt][ʌp] [streɪt] .
" **Richie** **sat** **up** **straight** .
" 里奇 卫星 向上 直的 .

里奇坐直了身子。

" ['dædi] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['bɪfi] [hæd; həd] ['pʌpiz] ?
" **Daddy** , **did** **you** **know** **Biffy** **had** **puppies** **?**
" 爸爸 , 做过 你 知道 比菲 有 小狗 ?

"爸爸，你知道比菲生小狗了吗？"

['stiːvz] ['mʌðər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .
Steve's **mother** **showed** **me** **.**
史蒂夫的 母亲 显示 我 .

史蒂夫的母亲给我看的。

['bɪfi] [hæd; həd] [fɔːr] ['pʌpiz] , ['dædi] .
Biffy **had** **four** **puppies** **,** **Daddy** **.**
比菲 有 四 小狗 , 爸爸 .

爸爸，比菲生了四只小狗。

[fɔːr] !
Four **!**
四 !

四！

" ['dʒɑːnəθən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Jonathan** **nodded** **.**
" 乔纳森 点头 .

乔纳森点了点头。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['rɪtʃiz] [nekst] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][goʊ][nekst]
He **supposed** **Richie's** **next** **statement** **would** **be** **an** **appeal** **to** **go** **next**
他 据称 里奇的 下一个 陈述 会 是 一个 上诉 到 去 下一个
[dɔːr] [ænd; ənd] [nɪ'goʊʃieɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌps] ,
door **and** **negotiate** **for** **one** **of** **the** **pups** **,**
门 和 谈判 为了 一 的 这 幼犬 ,

他猜测里奇接下来会请求大家去隔壁邻居那里协商领养一只小狗。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] , " - . "
and **he** **hurried** **on** **with** **,** **"** **Carooms** **.** **"**
和 他 慌忙 在 和 , " - . "

然后他急忙说道："卡鲁姆斯。"

" [frendz] , " [sed] ['rɪtʃi] , [aɪz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] .
" **Friends** **,** **"** **said** **Richie** **,** **eyes** **still** **shining** **.**
" 朋友们 , " 说 里奇 , 眼睛 仍然 灼灼 .

"朋友们，"里奇说道，眼睛依然闪闪发光。

" ['dædi] ,
" **Daddy** **,**
" 爸爸 ,

"爸爸，

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][pʌp] — " [hiː; hi][broʊk] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn]
do **you** **suppose** **we** **could** **have** **a** **pup** **—** **"** **He** **broke** **off** **at** **the** **look** **on**
做 你 认为 我们 可以 有 一个 小狗 — " 他 打破 离开 在 这 看 在
['dʒɑːnəθənz] [feɪs] .
Jonathan's **face** **.**
乔纳森的 脸 .

“你觉得我们能养只小狗吗——”他看到乔纳森脸上的表情，便停了下来。

" [hʌ] ? "
" **Huh** **?** **"**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [frendz] , " [rɪˈpiːtɪd] ['dʒɑːnəθən] , ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'stedəli] .
" **Friends** **,** **"** **repeated** **Jonathan** **,** **writing** **the** **word** **slowly** **and** **unsteadily** **.**
" 朋友们 , " 重复 乔纳森 , 写作 这 单词 缓慢地 和 不稳定地 .

“朋友们，”乔纳森重复道，他缓慢而不稳定地写下这个词。

" [ʌ; ɜː] — [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" **Uh** **—** **vacation** **.** **"**
" 呃 — 假期 . "

“呃——度假。”

" [biːtʃ] , " [sed] ['rɪtʃi] ['kɔːʃəsli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [skerd] .
" **Beach** **,** **"** **said** **Richie** **cautiously** **,** **still** **looking** **scared** **.**
" 海滩 , " 说 里奇 谨慎地 , 仍然 寻找 害怕的 .

“海滩，”里奇小心翼翼地说，脸上仍然带着恐惧的神情。

['dʒɑːnəθən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tɜːrmz][ænd; ənd] ['rɪtʃi] ['sloʊli] [rɪ'lækst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
Jonathan **went** **on** **with** **more** **familiar** **terms** **and** **Richie** **slowly** **relaxed** **again** **in** **the**
乔纳森 去 在 和 更多的 熟悉的 条款 和 里奇 缓慢地 轻松 再次 在 这
[bɪg] [tʃer] .
big **chair** **.**
大的 椅子 .

乔纳森继续用更熟悉的语气交谈，里奇慢慢地又放松地靠在大椅子上。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['dʒɑːnəθən] [hɜːrd] ['mɑːrdʒəri] [seɪ] ,
From **somewhere** **in** **the** **back** **of** **his** **mind** **,** **Jonathan** **heard** **Margery** **say** **,**
从 某处 在 这 后退 的 他的 头脑 , 乔纳森 听到 玛格丽 说 ,

乔纳森隐约听到玛格丽说：

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ˌɔːltə'geðər] .
" **Sometimes** **I** **think** **they're** **a** **different** **species** **altogether** **.**
" 有时 我 思考 它们是 一个 不同的 物种 共 .

“有时候我觉得它们完全是另一种物种。”

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd]['kæʒuəl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" **He** **kept** **his** **voice** **low** **and** **casual** **,** **uncertain** **of** **what** **he** **was** **thinking** **,**
" 他 保留 他的 嗓音 低的 和 随意的 , 不确定 的 什么 他 曾是 思维 ,

他说话的声音很低，语气也很随意，似乎不太确定自己在想什么。

[bʌt; bət] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rɪtʃi] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
but **aware** **of** **the** **fact** **that** **Richie** **was** **hiding** **something** **.**
但 意识到的 的 这 事实 那 里奇 曾是 隐藏 某物 .

但他知道里奇隐瞒了什么。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæntl] [klɑːk] [tɪkt] ['draʊzɪli] ,
The **little** **mantel** **clock** **ticked** **drowsily** **,**
这 小的 壁炉架 钟 勾选 昏昏欲睡地 ,

小小的座钟发出昏昏欲睡的滴答声。

[ænd; ənd] ['rɪtʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['sli:pi] [ænd; ənd] [bɔ:rd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θru:] [θɪŋz] [laɪk] "
and **Richie** **began** **to** **look** **sleepy** **and** **bored** **as** **they** **went** **through** **things** **like** **"**
和 里奇 开始 到 看 困 和 无聊的 作为 他们 去 通过 事物 喜欢 "
[kɑ:r] " [ænd; ənd] " [sku:l] " [ænd; ənd] " [bʊk] .
car **"** **and** **"** **school** **"** **and** **"** **book** **.**
车 " 和 " 学校 " 和 " 书 .

当他们讨论"汽车"、"学校"和"书"之类的东西时，里奇开始显得困倦和无聊。

" [ðen] —
" **Then** **—**
" 然后 —

"然后-

" [frend] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] .
" **Friend** **,** **"** **said** **Jonathan** **.**
" 朋友 , " 说 乔纳森 .

"朋友,"乔纳森说。

" - , " [jɔ:nd] ['rɪtʃi] .
" **Allavarg** **,** **"** **yawned** **Richie** **.**
" - , " 打哈欠 里奇 .

"阿拉瓦格,"里奇打了个哈欠说道。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不!

" [hi:; hi] [snæpt] [tu:; tə] , [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['weri] .
" **He** **snapped** **to** **,** **alert** **and** **wary** **.**
" 他 啪啪 到 , 警报 和 警惕 .

他猛然回过神来，变得警觉而警惕。

" [aɪ] [mi:n] ['sti:v] .
" **I** **mean** **Steve** **.**
" 我 意思是 史蒂夫 .

我是说史蒂夫。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .
" **His** **father** **looked** **up** **sharply** **.**
" 他的 父亲 看起来 向上 尖锐地 .

他父亲猛地抬起头。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's** **that** **?** **"**
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [wʌt] ? " [æskt] ['rɪtʃi] .
" **What** **?** **"** **asked** **Richie** **.**
" 什么 ? " 问 里奇 .

"什么？"里奇问道。

" ['rɪtʃi] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , " [wɒts] [ə; eɪ] - ?
" **Richie** **,** **"** **said** **Jonathan** **,** **"** **what's** **a** **Caroom** **?**
" 里奇 , " 说 乔纳森 , " 是什么 一个 - ?

"里奇,"乔纳森说，"卡鲁姆是什么？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [aɪ][də'noʊ] . "
" **The** **boy** **shrugged** **and** **muttered** **,** **"** **I** **dunno** **.** **"**
" 这 男生 耸了耸肩 和 低声说道 , " 我 不知道 . "

男孩耸了耸肩，嘟囔道："我不知道。"

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] !
" Oh , yes , you do !
" 哦 , 是的 , 你 做 !

“哦，是的，你确实有！”

" ['dʒɑːnəθən] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Jonathan lit a cigarette .
" 乔纳森 点燃 一个 卷烟 .

乔纳森点燃了一支烟。

" [wɒts] [æn; ən] - ?
" What's an Allavarg ?
" 是什么 一个 - ?

“什么是阿拉瓦格？”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ster] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" He watched the boy bite his lips and stare out the window .
" 他 观看 这 男生 咬 他的 嘴唇 和 盯 出去 这 窗户 .

他看着男孩咬着嘴唇，凝视着窗外。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [kəukst] ['dʒɑːnəθən] .
" He's a friend , isn't he ? " coaxed Jonathan .
" 他是 一个 朋友 , 不是 他 ? " 哄骗 乔纳森 .

“他是朋友，对吧？”乔纳森哄道。

" [jʊr; jər] [frend] ?
" Your friend ?
" 你的 朋友 ?

你的朋友?

[dʌz] [hiː; hi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Does he play with you ?
做 他 玩 和 你 ?

他会和你一起玩吗?

" [ðə; ði] [blɑːnd] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli] .
" The blond head nodded slowly and uncertainly .
" 这 金发 头 点头 缓慢地 和 不确定性 .

金发女郎缓缓而犹豫地点了点头。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ? " [pə'sistid] ['dʒɑːnəθən] .
" Where does he live ? " persisted Jonathan .
" 在哪里 做 他 居住 ? " 持续 乔纳森 .

“他住在哪里？”乔纳森追问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [jɑːrd] ?
" Does he come over here and play in your yard ?
" 做 他 来 超过 这里 和 玩 在 你的 院子 ?

“他会过来在你家院子里玩吗？”

[dʌz] [hiː; hi] , ['rɪtʃi] ?
Does he , Richie ?
做 他 , 里奇 ?

是吗，里奇?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['wɜːrid] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
" The boy stared at his father , worried and unhappy .
" 这 男生 凝视 在 他的 父亲 , 担心 和 不开心 .

男孩担忧地、不高兴地盯着他的父亲。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Sometimes , " he whispered .
" 有时 , " 他 低声说道 .

“有时候，”他低声说道。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dʌz] , [ɪf] [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] . "
" **Sometimes he does , if I call him . "**
" 有时 他 做 , 如果 我 称呼 他 . "

“有时候他会，如果我打电话给他的话。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['dʒɑːnəθən] .
" **How do you call him ? " asked Jonathan .**
" 如何 做 你 称呼 他 ? " 问 乔纳森 .

“该怎么称呼他？”乔纳森问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['fuːlɪʃ] .
He was beginning to feel foolish .
他 曾是 开始 到 感觉 愚蠢 .

他开始觉得自己很愚蠢。

" [waɪ] , " [sed] ['rɪtʃi] , " [aɪ][dʒʌst][seɪ] - [hɪr] , - ! -
" **Why , " said Richie , " I just say ' Here , Allavarg ! '**
" 为什么 , " 说 里奇 , " 我 只是 说 - 这里 , - ! -

“为什么？”里奇说，“我只会说‘给你，阿拉瓦格！’”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] , [ɪf] ['hiːz][nɑːt][tuː] ['bɪzi] . "
and he comes , if he's not too busy . "
和 他 来 , 如果 他是 不是 也 忙碌的 . "

如果他不太忙的话，他就会来。

" [wʌt] [kiːps] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] ?
" **What keeps him busy ?**
" 什么 保持 他 忙碌的 ?

他都在忙些什么呢?

" [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !
" **Such nonsense !**
" 这样的 废话 !

“真是胡说八道！”

- [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pleɪmeɪt] .
Allavarg was undoubtedly an imaginary playmate .
- 曾是 无疑 一个 假想 玩伴 .

阿拉瓦格无疑是一个想象中的玩伴。

[ðɪs] [hoʊl] [hʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['nɑːnsens] .
This whole hunch of his was utter nonsense .
这 所有的 直觉 的 他的 曾是 说出 废话 .

他的这番猜测完全是无稽之谈。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] ['iːstən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] —
He should be at work on Easton instead of —
他 应该 是 在 工作 在 伊斯顿 反而 的 —

他本应该在伊斯顿工作，而不是——

" [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [kiːps] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" **The nursery keeps him busy , " said Richie .**
" 这 苗圃 保持 他 忙碌的 , " 说 里奇 .

“托儿所让他忙个不停，”里奇说。

" ['riːəl] ['bɪzi] .
" **Real busy .**
" 真实的 忙碌的 .

非常忙。

" - [fraund] .
" **onathan frowned .**
" - 皱眉 .

乔纳森皱起了眉头。

[dɪd] ['rɪtʃi] [miːn] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ?
Did Richie mean the greenhouse down the road ?
做过 里奇 意思是 这 温室 向下 这 路 ?

Richie 指的是路尽头的温室吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['mɪstər] . - [huː] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ?
Was there a Mr . Allavarg who worked there ?
曾是 那里 一个 先生 . - WHO 工作 那里 ?

那里曾经有过一位名叫阿拉瓦格的先生吗?

" [huːz] ['nɜːrsəri] ? "
" Whose nursery ? "
" 谁 苗圃 ? "

"这是谁的托儿所？"

" ['aʊərz] .
" Ours .
" 我们的 .

"我们的。"

" ['rɪtʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɔːtfəli] .
" Richie wrinkled his face thoughtfully .
" 里奇 皱 他的 脸 深思熟虑 .

里奇若有所思地皱起了眉头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['betər] [goʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [pleɪ] . "
" I think I better go outside and play . "
" 我 思考 我 更好的 去 外部 和 玩 . "

"我觉得我最好出去玩。"

" ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] ?
" Our nursery ?
" 我们的 苗圃 ?

"我们的托儿所？"

" ['dʒɑːnəθən][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
" Jonathan stared at his son .
" 乔纳森 凝视 在 他的 儿子 .

乔纳森盯着他的儿子。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

"它在哪里？"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['betər] [goʊ] [pleɪ] , " [sed] ['rɪtʃi] [mɔːr] ['fɜːrmli] , ['slaɪdɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃer] .
" I think I better go play , " said Richie more firmly , sliding off the chair .
" 我 思考 我 更好的 去 玩 , " 说 里奇 更多的 牢牢 , 滑动 离开 这 椅子 .

"我想我最好去玩了，"里奇语气坚定地说着，从椅子上滑了下来。

" ['ritʃəd] !
" Richard !
" 理查德 !

"理查德！"

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ?
Where is the nursery ?
在哪里 是 这 苗圃 ?

托儿所在哪里?

" [ðə; ði] [fʊl] ['loʊər] [lɪp][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
" The full lower lip began to tremble .
" 这 满的 降低 唇 开始 到 颤抖 .

下唇开始颤抖。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] !
" I can't tell you !
" 我 不能 告诉 你 !

我不能告诉你!

" ['rɪtʃi] [weɪld] .
" Richie wailed .
" 里奇 哀嚎 .

里奇嚎啕大哭。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] !
" I promised !
" 我 承诺 !

我答应过!

" ['dʒɑ:nəθən] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑ:n][ðə; ði][desk] .
" Jonathan slammed his fist on the desk .
" 乔纳森 猛烈抨击 他的 拳头 在 这 桌子 .

乔纳森一拳砸在桌子上。

" ['ænsər] [ˌem 'i:] !
" Answer me !
" 回答 我 !

回答我!

" [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [spi:k] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] ['rɪtʃi] ; [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" He knew he shouldn't speak this way to Richie ; he knew he was
" 他 知道 他 不应该 说话 这 方式 到 里奇 ; 他 知道 他 曾是
['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
frightening the boy .
令人恐惧 这 男生 .

"他知道自己不应该这样跟里奇说话；他知道自己吓到了那个男孩。"

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:əz] ['reɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][droʊv][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðɪs]
But the ideas racing through his mind drove him to find out what this
但 这 想法 赛车 通过 他的 头脑 驾驶 他 到 寻找 出去 什么 这
[wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
was all about .
曾是 全部 关于 .

但他脑海中纷乱的思绪驱使他去弄清楚这一切究竟是怎么回事。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [maɪt] [bi:; bi] — " ['ænsər] [ˌem 'i:] , ['ritʃəd] !
It might be nothing , but it also might be — " Answer me , Richard !
它 可能 是 没有什么 , 但 它 还 可能 是 — " 回答 我 , 理查德 !

也许没什么，但也可能是——"回答我，理查德！"

" [ðə; ði][tʃaɪld]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .
" The child stifled a sob .
" 这 孩子 窒息 一个 哭泣 .

孩子强忍着抽泣。

" [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['wi:kli] .
" Here , " he said weakly .
" 这里 , " 他 说 弱 .

"给你，"他虚弱地说。

" [hɪr] ?
" Here ?
" 这里 ?

"这里?

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？"

" [ɪn][maɪ] [haʊs] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" In my house , " said Richie .
" 在 我的 房子 , " 说 里奇 .

"在我家，"里奇说。

" [ænd; ənd] ['stiːvz] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪliːz] [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər] .
" And Steve's house and Billy's and all over .
" 和 史蒂夫的 房子 和 比利 和 全部 超过 .

"还有史蒂夫的房子、比利的房子，到处都是。"

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['graɪmi] [smɪr] .
" He rubbed his eyes , leaving a grimy smear .
" 他 摩擦 他的 眼睛 , 离开 一个 肮脏的 涂抹 .

他揉了揉眼睛，留下了一块脏兮兮的痕迹。

" [ɔːl] [raɪt] , " [suːðd] ['dʒɑːnəθən] .
" All right , " soothed Jonathan .
" 全部 正确的 , " 舒缓 乔纳森 .

"好吧，"乔纳森安慰道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sʌn] .
" It's all right now , son .
" 它是 全部 正确的 现在 , 儿子 .

"现在没事了，儿子。"

['dædi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] .
Daddy didn't mean to scare you .
爸爸 没有 意思是 到 吓 你 .

爸爸不是故意吓你的。

['dædi] [hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] .
Daddy has to learn these things , that's all .
爸爸 有 到 学习 这些 事物 , 那就是 全部 .

爸爸必须学会这些东西，仅此而已。

[dʒʌst][laɪk] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [skuːl] .
Just like learning in school .
只是 喜欢 学习 在 学校 .

就像在学校学习一样。

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'zentfəli] .
" The boy shook his head resentfully .
" 这 男生 摇晃 他的 头 怨恨地 .

男孩愤愤地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .
" You know , " he accused .
" 你 知道 , " 他 被告 .

"你知道的，"他指责道。

" [juː; jʊ][dʒʌst][fər'gɑːt] . "
" You just forgot . "
" 你 只是 忘了 . "

你只是忘了。

" [wʌt] [dɪd][aɪ][fər'get] , ['rɪtʃi] ? "
" What did I forget , Richie ? "
" 什么 做过 我 忘记 , 里奇 ? "

"我忘了什么，里奇？"

" [juː; jʊ][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] - .
" You forgot all about Allavarg .
" 你 忘了 全部 关于 - .

你完全忘记了阿拉瓦格。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] !
He told me !
他 讲述 我 !

他告诉我了!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] - [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
It was a different Allavarg when you were little , but it was almost
它 曾是 一个 不同的 - 什么时候 你 是 小的 , 但 它 曾是 几乎
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

你小时候的阿拉瓦格和现在不一样，但几乎是一样的。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][laɪk][ˌem ˈiː] !
You used to play with your Allavarg when you were little like me !
你 用过的 到 玩 和 你的 - 什么时候 你 是 小的 喜欢 我 !

你小时候也像我一样玩过阿拉瓦格!

" [ˈdʒɑːnəθən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Jonathan took a deep breath .
" 乔纳森 采取 一个 深的 气息 .

乔纳森深吸了一口气。

" [wer] [dɪd] - [kʌm] [frʌm; frəm] , [ˈrɪtʃi] ?
" Where did Allavarg come from , Richie ?
" 在哪里 做过 - 来 从 , 里奇 ?

"阿拉瓦格是从哪里来的，里奇？"

" [bʌt; bət] [ˈrɪtʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈstʌbərnli] , [lɪps] [prest] [taɪt] .
" But Richie shook his head stubbornly , lips pressed tight .
" 但 里奇 摇晃 他的 头 固执地 , 嘴唇 按下 紧的 .

但里奇固执地摇了摇头，嘴唇紧紧抿着。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] ! "
" I promised ! "
" 我 承诺 ! "

我答应过!

" [ˈrɪtʃi] , [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [laɪk] [ðæt] [ˈiznt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " ["pliːdəd, "pliːdɪd][ˈdʒɑːnəθən] .
" Richie , a promise like that isn't a good one , " pleaded Jonathan .
" 里奇 , 一个 承诺 喜欢 那 不是 一个 好的 一 , " 恳求 乔纳森 .

"里奇，那样的承诺可不是什么好承诺，"乔纳森恳求道。

" - ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌdɪsə'beɪ][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [wʊd] [hiː; hi] ?
" Allavarg wouldn't want you to disobey your father and mother , would he ?
" - 不会 想 你 到 违 你的 父亲 和 母亲 , 会 他 ?

"阿拉瓦格不会希望你违背父母的意愿，对吧？"

" [ðə; ði][tʃaɪld][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The child sat and stared at him .
" 这 孩子 卫星 和 凝视 在 他 .

孩子坐着，盯着他看。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɔ:t] [ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən][kʊd; kəd] [si:] ['rɪtʃi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ]
This **was** **a** **very** **disturbing** **thought** **and** **Jonathan** **could** **see** **Richie** **did** **not** **know**
这 曾是 一个 非常 令人不安 想法 和 乔纳森 可以 看 里奇 做过 不是 知道
[haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
how **to** **deal** **with** **it** **.**
如何 到 交易 和 它 .

这是一个非常令人不安的想法，乔纳森看得出来里奇不知道该如何应对。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [əd'væntɪdʒ] .
He **pressed** **his** **momentary** **advantage** **.**
他 按下 他的 瞬间 优势 .

他利用了这短暂的优势。

" - [teɪks] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
" **Allavarg** **takes** **care** **of** **little** **boys** **and** **girls** **,** **doesn't** **he** **?**
" - 需要 关心 的 小的 男孩们 和 女孩们 , 不 他 ?

"阿拉瓦格很照顾小男孩和小女孩，不是吗？"

[hi:; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] ['æftər][ðem; ðəm] , [aɪl] [bet] .
He **plays** **with** **them** **and** **he** **looks** **after** **them** **,** **I'll** **bet** **.**
他 演出 和 他们 和 他 看起来 后 他们 , 患病的 赌注 .

我敢肯定，他会和他们一起玩，也会照顾他们。

" ['rɪtʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" **Richie** **nodded** **uncertainly** **.**
" 里奇 点头 不确定性 .

里奇犹豫地点了点头。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒɑ:nəθən] , ['smaɪlɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ,
" **And** **,** **"** **continued** **Jonathan** **,** **smiling** **what** **he** **hoped** **was** **a** **winning** **,**
" 和 , " 持续 乔纳森 , 微笑 什么 他 希望 曾是 一个 获胜 ,
['kɑ:mrædli] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] ,
comradely **smile** **at** **his** **son** **,**
同志 微笑 在 他的 儿子 ,

"而且，"乔纳森继续说道，脸上带着他希望是胜利的、同志般的微笑，看向他的儿子。

" [aɪl] [bet] [ðæt] - [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ? "
" **I'll** **bet** **that** **Allavarg** **came** **from** **some** **place** **far** **,** **far** **away** **,** **didn't** **he** **?** **"**
" 患病的 赌注 那 - 来了 从 一些 地方 远的 , 远的 离开 , 没有 他 ? "

我敢打赌，阿拉瓦格一定来自非常非常遥远的地方，对吧?

" [jes] , " [sed] ['rɪtʃi] ['sɔ:ftli] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Richie** **softly** **.**
" 是的 , " 说 里奇 轻轻 .

"是的，"里奇轻声说道。

" [ænd; ənd] [its] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] — [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ?
" **And** **it's** **his** **job** **to** **be** **here** **and** **look** **after** **the** **—** **the** **nursery** **?**
" 和 它是 他的 工作 到 是 这里 和 看 后 这 — 这 苗圃 ?

"他的工作就是留在这里照看——照看育婴室？"

" ['dʒɑ:nəθən][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **Jonathan** **bit** **his** **lip** **.**
" 乔纳森 少量 他的 唇 .

乔纳森咬了咬嘴唇。

['nɜ:rsəri] ?
Nursery **?**
苗圃 ?

苗圃?

[ɜːrθ] ?
Earth **?**
地球 ?

地球?

- — ['maːʃiənz] ?
Carooms **—** **Martians** **?**
- — 火星人 ?

卡鲁姆斯——火星人?

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] .
His **head** **began** **to** **ache** **.**
他的 头 开始 到 疼痛 .

他开始头痛。

" [sʌn] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][help][ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd] .
" **Son** **,** **you've** **got** **to** **help** **me** **understand** **.**
" 儿子 , 你已经 得到 到 帮助 我 理解 .

儿子，你得帮我理解一下。

[duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] - [ˌem 'iː] ?
Do **you** **—** **do** **you** **murv** **me** **?**
做 你 — 做 你 - 我 ?

你——你爱我吗?

" [ɪtʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **ichie** **shook** **his** **head** **.**
" 市惠 摇晃 他的 头 .

—治摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['æftər] — "
But **I** **will** **after** **—** **"**
但 我 将要 后 — "

但我之后会——"

" ['æftər] [wʌt] ? "
" **After** **what** **?** **"**
" 后 什么 ? "

"之后呢? "

" ['æftər][aɪ] [groʊ] [ʌp] . "
" **After** **I** **grow** **up** **.** **"**
" 后 我 生长 向上 . "

"等我长大以后。"

" [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? " [æskt] ['dʒɑːnəθən] .
" **Why** **not** **now** **?** **"** **asked** **Jonathan** **.**
" 为什么 不是 现在 ? " 问 乔纳森 .

"为什么不现在?"乔纳森问道。

[ðə; ði][blɑːnd] [hed] [sæŋk] ['loʊər] .
The **blond** **head** **sank** **lower** **.**
这 金发 头 沉没 降低 .

金发女郎的头垂得更低了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] - , ['dædi] .
" **Because** **you** **framish** **,** **Daddy** **.**
" 因为 你 - , 爸爸 .

"因为你太娘娘腔了，爸爸。"

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] ,
" His father nodded , trying to look wise ,
" 他的 父亲 点头 , 尝试 到 看 明智的 ,

他父亲点点头，试图装出一副睿智的样子。

[wɪnsɪŋ] ['ɪnwədli] [æz; əz] [hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
wincing inwardly as he pictured his colleagues listening in on this conversation .
畏缩 内心 作为 他 如图所示 他的 同事 聆听 在 在 这 对话 .

想到同事们正在偷听这段对话，他不禁内心一阵刺痛。

" [wel] — [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː]
" Well — why don't you help me
" 出色地 — 为什么 不 你 帮助 我

"那么——你为什么不帮我呢？"

[soʊ] [aɪ] [dəunt] - ? "
so I don't framish ? "
所以 我 不 - ? "

所以我不设框架吗?

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

" ['rɪtʃi] [glɑːnst] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['strɪkən] .
" Richie glanced up , his eyes stricken .
" 里奇 瞥了一眼 向上 , 他的 眼睛 受打击的 .

里奇抬起头，眼神惊恐。

" [sʌm; səm] [deɪ] , - [sez] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - , [tuː] ! "
" Some day , Allavarg says , I'm going to framish , too ! "
" 一些 天 , - 说道 , 我是 去 到 - , 也 ! "

"总有一天，"阿拉瓦格说，"我也会成为弗拉米什！"

" [groʊ] [ʌp] , [juː; jʊ] [miːn] ? " ['hæzədid] ['dʒɑːnəθən] ,
" Grow up , you mean ? " hazarded Jonathan ,
" 生长 向上 , 你 意思是 ? " 危险的 乔纳森 ,

"你是说让我长大吗？"乔纳森试探性地问道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['riːəl] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [smʌdʒd] [aɪz]
and this time his smile was real as he looked at the smudged eyes
和 这 时间 他的 微笑 曾是 真实的 作为 他 看起来 在 这 模糊的 眼睛
[ænd; ənd] [sɔːft] [raʊnd] [tʃiːks] .
and soft round cheeks .
和 柔软的 圆形的 脸颊 .

这一次，当他看着那双布满血丝的眼睛和圆润柔软的脸颊时，他的笑容是发自内心的。

" [waɪ] , ['rɪtʃi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['hʌski] , " [its] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
" Why , Richie , " he went on , his voice suddenly husky , " it's fun to be a
" 为什么 , 里奇 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 突然 沙哑 , " 它是 乐趣 到 是 一个
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
little boy ,
小的 男生 ,

"为什么呢，里奇，"他继续说道，声音突然变得沙哑，"做个小男孩真有趣。"

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] [lɑːts] [tuː; tə] [duː] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] .
but there'll be lots to do when you grow up .
但 将会 是 很多 到 做 什么时候 你 生长 向上 .

但你长大后会有很多事情可做。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你-"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['iːstən] !
" I wish I was Mr . Easton !
" 我 希望 我 曾是 先生 . 伊斯顿 !

"我真希望我是伊斯顿先生！"

" ['rɪtʃi] [sed] ['fɪrsli] .
" Richie said fiercely .
" 里奇 说 激烈地 .

"里奇厉声说道。"

['dʒɑːnəθən][held][hɪz; ɪz] [breθ] .
Jonathan held his breath .
乔纳森 握住 他的 气息 .

乔纳森屏住了呼吸。

" [wʌt] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['iːstən] ?
" What about Mr . Easton ?
" 什么 关于 先生 . 伊斯顿 ?

"伊斯顿先生怎么样了？"

" ['rɪtʃi] [skwɜːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['dʒɑːnəθənz][ɑːrm] .
" Richie squirmed out of the chair and clutched Jonathan's arm .
" 里奇 扭动着身子 出去 的 这 椅子 和 紧握 乔纳森的 手臂 .

里奇从椅子上挣脱出来，紧紧抓住乔纳森的胳膊。

" [pliːz] , ['dædi] !
" Please , Daddy !
" 请 , 爸爸 !

"求求你，爸爸！"

[ɪf] [juː; jʊ][let]['mɪstər] . ['iːstən] [goʊ] [bæk] , [kæn; kən][aɪ][goʊ] , [tuː] ?
If you let Mr . Easton go back , can I go , too ?
如果 你 让 先生 . 伊斯顿 去 后退 , 能 我 去 , 也 ?

如果让伊斯顿先生回去，我也可以一起去吗?

[pliːz] ?
Please ?
请 ?

请?

[kæn; kən][aɪ] ?
Can I ?
能 我 ?

我可以吗?

" ['dʒɑːnəθən][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]['sʌnz] ['ʃəuldəz] .
" Jonathan put his hands on his son's shoulders .
" 乔纳森 放 他的 双手 在 他的 儿子的 肩膀 .

乔纳森把手放在儿子的肩膀上。

" ['rɪtʃi] !
" Richie !
" 里奇 !

"里奇！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['iːstən] ? "
What do you know about Mr . Easton ? "
什么 做 你 知道 关于 先生 . 伊斯顿 ? "

你对伊斯顿先生了解多少?

" [pliːz] ? [kæn; kən][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **Please** **?** **Can** **I** **go** **with** **him** **?**
" 请 ? 能 我 去 和 他 ?

“请问，我可以和他一起去吗？”

" [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [aɪz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The** **shining** **blue** **eyes** **pleaded** **up** **at** **him** **.**
" 这 灼灼 蓝色的 眼睛 恳求 向上 在 他 .

那双闪亮的蓝眼睛向他望去，充满恳求。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] ['prɪti] [suːn] , ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ə'gen] !
" **If** **you** **don't** **let** **him** **go** **back** **pretty** **soon** **,** **he's** **going** **to** **framish** **again** **!**
" 如果 你 不 让 他 去 后退 漂亮的 很快 , 他是 去 到 - 再次 !

“如果你不尽快让他回去，他还会再次崩溃的！”

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

[kæn; kən][aɪ] ? "
Can **I** **?** **"**
能 我 ? "

我可以吗?

" ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['dʒɑːnəθən] .
" **He's** **going** **to** **framish** **,** **"** **nodded** **Jonathan** **.**
" 他是 去 到 - , " 点头 乔纳森 .

“他要崩溃了，”乔纳森点点头。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [hiː; hi] [kəukst] .
" **And** **what** **then** **?** **"** **he** **coaxed** **.**
" 和 什么 然后 ? " 他 哄骗 .

“然后呢？”他哄道。

" ['hwʌtəl] ['hæpən] ['æftər][hiː; hi] - ?
" **What'll** **happen** **after** **he** **framishes** **?**
" 什么会 发生 后 他 - ?

“他作弊之后会发生什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

粗略翻译(Rough Translation)
第2/2页

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪz; ɪz][trɪp] ? "
Will he be able to tell me about his trip ? "
将要 他 是 有能力的 到 告诉 我 关于 他的 旅行 ? "

他能跟我说说他的旅行经历吗?

" [aɪ][də'noʊ] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" I dunno , " said Richie .
" 我 不知道 , " 说 里奇 .

"我不知道,"里奇说。

" [aɪ][də'noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" I dunno how he could .
" 我 不知道 如何 他 可以 .

我不知道他怎么能做到。

['æftər][juː; jʊ] - , [juː; jʊ][daunt] [rɪ'membər] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] .
After you framish , you don't remember lots of things .
后 你 - , 你 不 记住 很多 的 事物 .

崩溃之后，你会忘记很多事情。

[aɪ][daunt] [θɪŋk] ['hiːz]['iːv(ə)n]['gənə; 'gɔːnə] [rɪ'membər] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp] .
I don't think he's even gonna remember he went on a trip .
我 不 思考 他是 甚至 将会 记住 他 去 在 一个 旅行 .

我觉得他甚至都不会记得自己去旅行过。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] [ʃʊk] ['dʒɑːnəθənz][ɑːrm] ['iːgərli] .
" The boy's hands shook Jonathan's arm eagerly .
" 这 男孩们 双手 摇晃 乔纳森的 手臂 急切地 .

男孩热情地握住乔纳森的手臂。

" [pliːz] , ['dædi] !
" Please , Daddy !
" 请 , 爸爸 !

"求求你，爸爸！"

[kæn; kən][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
Can I go with him ? "
能 我 去 和 他 ? "

我可以和他一起去吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['dʒɑːnəθən] [glɛəd] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] ['rɪtʃi] .
" Jonathan glared and released his hold on Richie .
" 乔纳森 怒目而视 和 发布 他的 抓住 在 里奇 .

乔纳森怒目而视，松开了里奇。

['dɪdnt] [hiː; hi][hæv; həv] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃi] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] — " [ə'baʊt][ðə; ði]
Didn't he have troubles enough without Richie suggesting — " About the
没有 他 有 麻烦 足够的 没有 里奇 建议 — " 关于 这
['nɜːrsəri] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
nursery , " he said briskly .
苗圃 , " 他 说 轻快地 .

他难道还不够倒霉吗？里奇竟然还建议他——"关于婴儿房的事，"他干脆利落地说道。

" [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['nɜːrsəri] ? "
" **Why** **is** **there** **a** **nursery** **?** "
" 为什么 是 那里 一个 苗圃 ? "

“为什么会有托儿所？”

" [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" **To** **take** **care** **of** **us** **.**
" 到 拿 关心 的 我们 .

“照顾我们。”

" ['rɪtʃi] [lʊkt] ['wɜːrid] .
" **Richie** **looked** **worried** **.**
" 里奇 看起来 担心 .

里奇看起来很担心。

" [waɪ] [kɑːnt][aɪ][goʊ] ? "
" **Why** **can't** **I** **go** **?** "
" 为什么 不能 我 去 ? "

“为什么我不能去？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] !
" **Because** **you** **can't** **!**
" 因为 你 不能 !

因为你做不到！

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['nɜːrsəri] [bæk] [wer] - [keɪm] [frʌm; frəm] ? "
Why **don't** **they** **have** **the** **nursery** **back** **where** **Allavarg** **came** **from** **?** **"**
为什么 不 他们 有 这 苗圃 后退 在哪里 - 来了 从 ? "

为什么他们不把育婴室设在阿拉瓦格出生的地方呢?

" [ðer; ðər]['iznt] ['eni] [ruːm] .
" **There** **isn't** **any** **room** **.**
" 那里 不是 任何 房间 .

“没有空位了。”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] ,
" **The** **blue** **eyes** **studied** **the** **man** **,**
" 这 蓝色的 眼睛 研究 这 男人 ,

那双蓝眼睛打量着这个男人，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['iːstən] .
looking **for** **a** **way** **to** **get** **permission** **to** **go** **with** **Mr** **.** **Easton** **.**
寻找 为了 一个 方式 到 得到 允许 到 去 和 先生 . 伊斯顿 .

想办法获得和伊斯顿先生一起去的许可。

" [noʊ] [ruːm] ?
" **No** **room** **?**
" 不 房间 ?

没有房间了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['rɪtʃi] [said] .
" **Richie** **sighed** **.**
" 里奇 叹了口气 .

里奇叹了口气。

['ɑːbviəsli] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][fɜːrst][ænd; ənd][koʊks]['leɪtər] .
Obviously **he'd** **have** **to** **explain** **first** **and** **coax** **later** **.**
明显地 他会 有 到 解释 第一的 和 哄 之后 .

他显然得先解释清楚，然后再哄劝。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [skuːl] ?
" Well , you know my school ?
" 出色地 , 你 知道 我的 学校 ?

“嗯，你知道我的学校吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['tiːtʃər] [ɪn] [skuːl] ?
You know my teacher in school ?
你 知道 我的 老师 在 学校 ?

你认识我学校的老师吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [maɪ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ?
You know when my teacher was different ?
你 知道 什么时候 我的 老师 曾是 不同的 ?

你知道我以前的老师和现在不一样吗?

" [hiː; hi] [piəd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['dʒɑːnəθən] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [kɔːt] [ɑːn] .
" He peered anxiously at Jonathan , and suddenly the man caught on .
" 他 窥视 焦虑地 在 乔纳森 , 和 突然 这 男人 捕捉 在 .

他焦急地盯着乔纳森，突然，乔纳森明白了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[juː; jʊ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [splɪt][ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n]['ɪntuː] [tuː] ['smɔːlər] [gruːps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]
You mean when they split the kindergarten into two smaller groups because there
你 意思是 什么时候 他们 分裂 这 幼儿园 进入 二 较小的 团体 因为 那里
[wɜːr; wər] [tuː] ['meni] —
were too many —
是 也 许多 —

你是说因为幼儿园孩子太多，所以把幼儿园分成两个小组吗?

" [ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" is voice trailed off .
" 是 嗓音 拖着 离开 .

“他的声音渐渐消失了。”

[tuː] ['meni] .
Too many .
也 许多 .

太多了。

[tuː] ['meni] [wʌt] ?
Too many what ?
也 许多 什么 ?

太多什么?

[tuː] ['meni] ['maːʃiənz][ɑːn][mɑːrz] ?
Too many Martians on Mars ?
也 许多 火星人 在 火星 ?

火星上火星人太多了吗?

['groʊɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ?
Growing population ?
生长 人口 ?

人口增长?

[noʊ] [wei] [tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði][bɜːrθ] [reɪt] ?
No way to cut down the birth rate ?
不 方式 到 切 向下 这 出生 速度 ?

没有办法降低出生率吗?

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði]['plænɪt][wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] .

He	pictured	the	planet	with	too	many	people	.
他	如图所示	这	行星	和	也	许多	人们	.

他想象着地球上人口过多的景象。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[muːv] [aʊt] .

Move	out	.
移动	出去	.

搬出去。

[teɪk] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

Take	another	planet	.
拿	其他	行星	.

换个星球。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [dʒʌst][duː] [ðæt] ?

Why	didn't	they	just	do	that	?
为什么	没有	他们	只是	做	那	?

他们为什么不直接那样做呢?

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['rɪtʃi] .

He	put	the	question	to	Richie	.
他	放	这	问题	到	里奇	.

他把这个问题抛给了里奇。

" [oʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['waɪzli] , " [ðeɪ] ['kudnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] - .

"	Oh	,	"	said	his	son	wisely	,	"	they	couldn't	because	of	the	framish	.
"	哦	,	"	说	他的	儿子	明智地	,	"	他们	不能	因为	的	这	-	.

"哦,"他的儿子睿智地说,"他们做不到,因为有法国人。"

[ðeɪ] [dɪd][goʊ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['evriwer] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] - .

They	did	go	other	places	,	but	everywhere	they	went	,	they	framished	.
他们	做过	去	其他	地方	,	但	到处	他们	去	,	他们	-	.

他们也去过其他地方,但无论去哪里,他们都.....

[ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ] - , [juː; jʊ] [eint] — [ɑːnt] [ə; eɪ] - ['eni] [mɔːr] .

And	after	you	framish	,	you	ain't	—	aren't	a	Caroom	any	more	.
和	后	你	-	,	你	不是	—	不是	一个	-	任何	更多的	.

而当你被驱逐之后,你就不再是卡鲁姆人了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] — "

You're	a	Gunderguck	and	of	course	—	"
你是	一个	-	和	的	课程	—	"

你是冈德古克,当然——"

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

"嗯?"

" — [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə] - [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] - , "

"	—	and	a	Caroom	doesn't	like	to	framish	and	be	a	Gunderguck	,	"
"	—	和	一个	-	不	喜欢	到	-	和	是	一个	-	,	"

[kən'tɪnjuːd] ['rɪtʃi] ['hæpɪli] ,

continued	Richie	happily	,
持续	里奇	快乐地	,

"——而且卡鲁姆不喜欢被人陷害,也不喜欢当个笨蛋,"里奇高兴地继续说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [sku:l] .

as	though	reciting	a	lesson	learned	in	school	.
作为	尽管	背诵	一个	课	学习	在	学校	.

仿佛在背诵学校里学到的课文。

" [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fʌn]

"	He	wants	to	be	a	Caroom	all	the	time	because	it's	better	and	more	fun
"	他	想要	到	是	一个	-	全部	这	时间	因为	它是	更好的	和	更多的	乐趣

他想一直当个卡鲁姆，因为那样更好玩。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ['æftər][ju:; jʊ][get][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

and	you	know	lots	of	things	you	don't	remember	after	you	get	to	be	a
和	你	知道	很多	的	事物	你	不	记住	后	你	得到	到	是	一个

- .

Gunderguck	.
-	.

你知道很多事情，但当你成为冈德古克之后，你就记不起来了。

['oʊnli] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] [er] — " ['oʊnli][ðer; ðər] ['wɔznt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

Only	—	"	he	paused	for	a	gulp	of	air	—	"	only	there	wasn't	room	for	all
仅有的	—	"	他	暂停	为了	一个	咕噜	的	空气	—	"	仅有的	那里	不是	房间	为了	全部

[ðə; ði] - [bæk] [hoʊm]

the	Carooms	back	home
这	-	后退	家

"只是——"他停顿了一下，深吸了一口气——"只是家里容不下所有的卡鲁姆人。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd]['eni] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

and	they	couldn't	find	any	place	where	they	could	be	Carooms	all	the	time	,
和	他们	不能	寻找	任何	地方	在哪里	他们	可以	是	-	全部	这	时间	,

他们找不到一个可以一直做卡鲁姆人的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] - .

because	of	the	framish	.
因为	的	这	-	.

因为框架的原因。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [lʊkt] [ɔ:l]['oʊvər][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

So	after	a	long	time	,	and	after	they	looked	all	over	all	around	,
所以	后	一个	长的	时间	,	和	后	他们	看起来	全部	超过	全部	大约	,

所以过了很久，他们把周围都找遍了之后，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ][bæd] [ɪf] [ðeɪ] [sent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

they	decided	maybe	it	wouldn't	be	so	bad	if	they	sent	some	of	their	little
他们	决定	或许	它	不会	是	所以	坏的	如果	他们	发送	一些	的	他们的	小的

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] — [ðə; ði][wʌnz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ru:m] [fɔ:r; fər] — [tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs]

boys	and	girls	—	the	ones	they	didn't	have	room	for	—	to	some	place
男孩们	和	女孩们	—	这	一个	他们	没有	有	房间	为了	—	到	一些	地方

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] - [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][moʊst] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

where	they	could	be	Carooms	longer	than	most	other	places	.
在哪里	他们	可以	是	-	更长	比	最多	其他	地方	.

他们决定，如果把一些他们没有地方安置的小男孩和小女孩送到某个地方，让他们在那里待的时间比在其他大多数地方都长，也许情况也不会那么糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] , " ['rɪtʃi] [sed] ['praʊdli] , " [wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] !

And	that	place	,	"	Richie	said	proudly	,	"	was	right	here	!
和	那	地方	,	"	里奇	说	自豪地	,	"	曾是	正确的	这里	!

"而那个地方，"里奇自豪地说，"就在这里！"

- [kɔ:z] [hɪr] [ðeəz; ðəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz] [bæk] [hoʊm][ænd; ənd] — "

'	Cause	here	there's	almost	as	much	gladdisl	as	back	home	and	—	"
-	原因	这里	有	几乎	作为	很多	-	作为	后退	家	和	—	"

因为这里几乎和家乡一样多的剑兰，而且——"

" - ?
" Gladdisl ?
" - ?

"格拉迪斯尔？"

" ['dʒɑ:nəθən] ['ekəud] ['hɔ:rsli] .
" Jonathan echoed hoarsely .
" 乔纳森 回声 沙哑地 .

乔纳森沙哑地回应道。

" [wɒts] — "
" What's — "
" 是什么 — "

"什么——"

" — [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [stɑ:rt] ['groʊɪŋ] [ʌp] — "
" — and after they start growing up — "
" — 和 后 他们 开始 生长 向上 — "

"——等他们长大成人之后——"

" - , " ['dʒɑ:nəθən] [rɪ'pi:tɪd] , [mɔ:r] ['fɜ:rmli] .
" Gladdisl , " Jonathan repeated , more firmly .
" - , " 乔纳森 重复 , 更多的 牢牢 .

"格拉迪斯尔，"乔纳森更加坚定地重复道。

" ['rɪtʃi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Richie , what is it ?
" 里奇 , 什么 是 它 ?

"里奇，什么事？"

" [ðə; ði] ['fɔ:rhed] ['pʌkərd] [ˌmoʊmən'terəli] .
" The forehead puckered momentarily .
" 这 前额 皱巴巴的 片刻 .

额头微微皱了起来。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [bri:ð] , [sɔ:rt][ʌv; əv] .
" It's something you breathe , sort of .
" 它是 某物 你 呼吸 , 种类 的 .

"这就像呼吸一样。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt]
" The boy shied away from the difficult question , trying to remember what
" 这 男生 躲闪 离开 从 这 难的 问题 , 尝试 到 记住 什么
- [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] - .
Allavarg had said about gladdisl .
- 有 说 关于 - .

男孩回避了这个难题，努力回忆阿拉瓦格说过关于格拉迪斯尔的话。

" ['eniweɪ] ,
" Anyway ,
" 反正 ,

"反正，

['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][stɑ:rt][tu:; tə] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] - [ænd; ənd]
after the little boys and girls start to grow up and after they framish and
后 这 小的 男孩们 和 女孩们 开始 到 生长 向上 和 后 他们 - 和
[bi:; bi] - ,
be Gundergucks ,
是 - ,

在小男孩和小女孩们开始长大，在他们长大成人，成为冈德古克斯之后，

[laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːmi] , [ðə; ði] - [bæk] [hoʊm] [send][sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk]

like	you	and	Mommy	,	the	Carooms	back	home	send	some	more	to	take
喜欢	你	和	妈妈	,	这	-	后退	家	发送	一些	更多的	到	拿

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

就像你和妈妈一样，家乡的卡鲁姆一家也派人来顶替他们的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [lʊk] ['æftər]

And	the	Gundergucks	who	used	to	be	Carooms	here	in	the	nursery	look	after
和	这	-	WHO	用过的	到	是	-	这里	在	这	苗圃	看	后

[ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] — "

the	new	little	—	"
这	新的	小的	—	"

而以前住在育婴室里的冈德古克一家，现在正在照顾这个新生的小家伙——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

"等一下！

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Wait	a	minute	!
等待	一个	分钟	!

等一下！

" ['dʒɑːnəθən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sə'spɪʃəsli] .

"	Jonathan	interrupted	suspiciously	.
"	乔纳森	中断	可疑地	.

乔纳森神色可疑地打断了他。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] - [lʊks] ['æftər][ðem; ðəm] . "

"	I	thought	you	said	Allavarg	looks	after	them	.	"
"	我	想法	你	说	-	看起来	后	他们	.	"

"我以为你说过阿拉瓦格会照顾他们。"

" [hiː; hi] [dʌz] .

"	He	does	.
"	他	做	.

他会的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] - [ænd; ənd][soʊ]

But	there's	so	many	little	Carooms	and	there	aren't	many	Allavargs	and	so
但	有	所以	许多	小的	-	和	那里	不是	许多	-	和	所以

[ðə; ði] - [hæv; həv][tuː; tə][help] .

the	Gundergucks	have	to	help	.
这	-	有	到	帮助	.

但是小卡鲁姆人太多，阿拉瓦格人太少，所以冈德古克人不得不来帮忙。

[juː; jʊ][help] , " ['rɪtʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

You	help	,	"	Richie	assured	his	father	.
你	帮助	,	"	里奇	保证	他的	父亲	.

"你会帮忙的，"里奇向他父亲保证道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːmi] [help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

"	You	and	Mommy	help	a	little	bit	.
"	你	和	妈妈	帮助	一个	小的	少量	.

你和妈妈帮了一点忙。

" [bɪg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] , [θɔːt] ['dʒɑːnəθən] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Big	of	you	to	admit	it	,	old	man	,	thought	Jonathan	,	suppressing	a	smile	.
"	大的	的	你	到	承认	它	,	老的	男人	,	想法	乔纳森	,	抑制	一个	微笑	.

"老头，你居然还敢承认，真是难得，"乔纳森心想，强忍住笑意。

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
" But aren't you our little boy ?
" 但 不是 你 我们的 小的 男生 ?

"但你不就是我们的小男孩吗？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['saɪəntɪsts][æt; ət][ðə; ðɪ]
He had a sudden vision of himself addressing the scientists at the
他 有 一个 突然 想象 的 他自己 解决 这 科学家 在 这
['ɪnstɪtu:t] :
Institute :
研究所 :

他突然幻想自己正在向研究所的科学家们讲话：

" [ænd; ənd][soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['aʊər; ɑ:r]['beɪbi:z] — [hu:] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['ma:ʃiənz] —
" And so , gentlemen , our babies — who , incidentally , are really Martians —
" 和 所以 , 先生们 , 我们的 婴儿 — WHO , 顺便 , 是 真的 火星人 —
[ɑ:r; ər] [brɔ:t] [baɪ] [stɔ:rk] , ['æftər][ɔ:l] .
are brought by storks , after all .
是 带来 经过 鹳 , 后 全部 .

"所以，先生们，我们的宝宝们——顺便说一句，他们其实是火星人——最终还是由鹳鸟带来的。"

[ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wer] — "
Except in those cases where — "
除了 在 那些 案例 在哪里 — "

除非在以下情况下——"

" [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" The doctor brought me in a little black bag , " said Richie .
" 这 医生 带来 我 在 一个 小的 黑色的 包 , " 说 里奇 .

"医生用一个小黑袋子把我抬了过来，"里奇说。

[hi:; hi] [bɔɪ] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .
he boy stood silent and studied his father .
他 男生 站立 沉默的 和 研究 他的 父亲 .

男孩沉默地站在那里，打量着他的父亲。

[hi:; hi][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'membər] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] , [tu:] .
He sort of remembered what Allavarg had said , too .
他 种类 的 记得 什么 - 有 说 , 也 .

他也隐约记得阿拉瓦格说过的话。

[θɪŋz] [laɪk][ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['evər] [tel] [ænd; ənd] [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['si:krət][ænd; ənd] [ðeid]
Things like You mustn't ever tell and It's got to be a secret and They'd
事物 喜欢 你 不得 曾经 告诉 和 它是 得到 到 是 一个 秘密 和 他们会
['oʊnli] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
only laugh at you ,
仅有的 笑 在 你 ,

诸如"你绝对不能说"、"这必须保密"、"他们只会嘲笑你"之类的话

['rɪtʃi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [læf] ,
Richie , and if they didn't laugh ,
里奇 , 和 如果 他们 没有 笑 ,

里奇，如果他们没笑，

[ðeɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm][ænd; ənd][ðer; ðər][dʒʌst]['iznt] ['eni]
they might believe you and try to go back home and there just isn't any
他们 可能 相信 你 和 尝试 到 去 后退 家 和 那里 只是 不是 任何
[ruːm] .
room .
房间 .

他们可能会相信你，并试图回家，但家里根本没有地方住。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['rɪtʃi] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['betər] — " [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" I think , " said Richie , " I think I better — " He took a deep breath .
" 我 思考 , " 说 里奇 , " 我 思考 我 更好的 — " 他 采取 一个 深的 气息 .

"我想，"里奇说，"我想我最好——"他深吸了一口气。

" [hɪr] , - , " [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .
" Here , Allavarg , " he called in a soft , piping voice .
" 这里 , - , " 他 称为 在 一个 柔软的 , 管道 嗓音 .

"阿拉瓦格，过来，"他用柔和、尖细的声音喊道。

['dʒɑːnəθən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jonathan raised his head .
乔纳森 提高 他的 头 .

乔纳森抬起头。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] —
" Just what do you think you're doing —
" 只是 什么 做 你 思考 你是 正在做 —

你到底在干什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] [tɜːrnd] .
" There was a sound behind him , and Jonathan turned startledly .
" 那里 曾是 一个 声音 在后面 他 , 和 乔纳森 转向 惊愕地 .

"他身后传来一声响动，乔纳森吓了一跳，转过身去。"

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] - , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] .
" Shame on you , " said Allavarg , coming through the broken window .
" 耻辱 在 你 , " 说 - , 未来 通过 这 破碎的 窗户 .

"你真丢人，"阿拉瓦格从破窗户里走了进来，说道。

['dʒɑːnəθənz][wɜːrdz] [drɑːpt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['gɜːrgl] .
Jonathan's words dropped away in a faint gurgle .
乔纳森的 字 掉落 离开 在 一个 头晕的 咕噜声 .

乔纳森的声音渐渐消失，只剩下微弱的汩汩声。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['rɪtʃi] .
" I'm sorry , " said Richie .
" 我是 对不起 , " 说 里奇 .

"对不起，"里奇说。

" [dəunt][biː; bi] - . "
" Don't be dipplefit . "
" 不 是 - . "

"别犯傻。"

" [its] [ə; eɪ] [mes] , " - [rɪ'plaɪd] .
" It's a mess , " Allavarg replied .
" 它是 一个 混乱 , " - 回复 .

"真是乱成一团。"阿拉瓦格回答道。

" [its] [ə; eɪ] - [mes] !
" It's a krandoor mess !
" 它是 一个 - 混乱 !

"真是乱成一团！"

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər]['dʒɑːnəθənz] [hed] .
" He waved his arm in the air over Jonathan's head .
" 他 挥手 他的 手臂 在 这 空气 超过 乔纳森的 头 .

他朝乔纳森的头顶挥了挥手臂。

" [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" And don't think I'm going to forget it !
" 和 不 思考 我是 去 到 忘记 它 !

“别以为我会忘记这件事！”

" [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [gæs] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pelɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" The insistent hiss of escaping gas hovered over the moving pellet in his hand .
" 这 坚持 嘶 的 逃脱 气体 悬停 超过 这 移动 颗粒 在 他的 手 .

“逸出气体的嘶嘶声持续不断地萦绕在他手中移动的弹丸上方。

" - [bɔɪ] !
" Jivis boy !
" - 男生 !

“吉维斯小子！”

" ['dʒɑːnəθən] [kɔft] ['sʌd(ə)nli] .
" Jonathan coughed suddenly .
" 乔纳森 咳嗽 突然 .

乔纳森突然咳嗽了一声。

[hiː; hi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] " [naʊ] [lʊk] [hɪr] " [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər]
He got as far as " Now look here " and then found that he could neither
他 得到 作为 远的 作为 " 现在 看 这里 " 和 然后 成立 那 他 可以 两者都不
[spiːk] [nɔːr] [muːv] .
speak nor move .
说话 也不 移动 .

他勉强说了句“现在看这里”，然后发现自己既不能说话也不能动弹。

[ðə; ði][gæs][ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The gas or whatever it was stung his eyes and burned in his throat .
这 气体 或者 任何 它 曾是 被蜇了 他的 眼睛 和 烧伤 在 他的 喉 .

那气体或其他什么东西刺激了他的眼睛，灼烧着他的喉咙。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] - [hɪm; ɪm] ?
" Why don't you just freeble him ?
" 为什么 不 你 只是 - 他 ?

你为什么不释放他呢?

" ['rɪtʃi] [æskt] [ʌn'hæpɪli] .
" Richie asked unhappily .
" 里奇 问 不幸地 .

里奇不高兴地问道。

" [jʊə(r)] ['juːzɪŋ] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] - !
" You're using up all your gladdisl !
" 你是 使用 向上全部 你的 - !

“你把你的格拉迪斯都用光了！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] - [hɪm; ɪm][ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wʌn] ? "
Why don't you freeble him and get me another one ? "
为什么 不 你 - 他 和 得到 我 其他 一 ? "

你为什么不把他解救出来，再给我弄一个?

" - , - , " ['grʌmbld] - , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði]['kæps(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər]
" **Freeble , breeble , " grumbled Allavarg , shoving the capsule directly under**
" - , - , " 咕哝 - , 推搡 这 胶囊 直接地 在下面
['dʒɑ:nəθənz][noʊz] .
Jonathan's nose .
乔纳森的 鼻子 .

“自由，自由，”阿拉瓦格咕哝着，把胶囊直接塞到乔纳森的鼻子底下。

" [dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] ['jʌŋstəz] , ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['i:zi] [wei] [aʊt] !
" **Just like you youngsters , always wanting to take the easy way out !**
" 只是 喜欢 你 年轻人 , 总是 想要 到 拿 这 简单的 方式 出去 !

“就像你们这些年轻人一样，总是想走捷径！”

- [dəunt] [groʊ] [ɑ:n] - , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Gundergucks don't grow on blansercots , you know .
- 不 生长 在 - , 你 知道 .

你知道，冈德古克斯可不是长在白杨树上的。

" ['dʒɑ:nəθən] [felt] [terz] [stɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Jonathan felt tears start in his eyes ,**
" 乔纳森 毛毡 眼泪 开始 在 他的 眼睛 ,

乔纳森感到眼眶发热，泪水涌了上来。

['pɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [fju:mz] [ænd; ənd]['pɑ:rtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] -
partly from the fumes and partly from a growing realization that Allavarg -
部分 从 这 烟雾 和 部分 从 一个 生长 实现 那 -
[wʌz; wəz]['sækrifaisɪŋ] ['preʃəs] [er] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
was sacrificing precious air for him .
曾是 牺牲 宝贵的 空气 为了 他 .

一部分原因是吸入的烟雾，一部分原因是逐渐意识到阿拉瓦格正在为他牺牲宝贵的空气。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
He tried to think .
他 尝试 到 思考 .

他努力思考。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʊd] [ki:p] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
If this was gladdisl and if this would keep a man in the state of being a
如果 这 曾是 - 和 如果 这 会 保持 一个 男人 在 这 状态 的 存在 一个
- ,
Caroom ,
- ,

如果这是快乐，如果这能让一个人保持卡鲁姆的状态，

[ðen] —
then —
然后 —

然后-

" [ðer; ðər] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['emptid] ['pelɪt] .
" **There , " said Allavarg , looking unhappily at the emptied pellet .**
" 那里 , " 说 - , 寻找 不幸地 在 这 清空 颗粒 .

“好了，”阿拉瓦格不高兴地看着空弹丸说道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [snɪft] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kən'teɪnər] [æt; ət]
He shook it , sniffed it and finally returned it to the container at
他 摇晃 它 , 嗅了嗅 它 和 最后 返回 它 到 这 容器 在
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

他摇了摇它，闻了闻，最后把它放回了身边的容器里。

" [aɪm] ['sɑːri] , " ['rɪtʃi] ['wɪspəd] .
" I'm sorry , " Richie whispered .
" 我是 对不起 , " 里奇 低声说道 .

“对不起，”里奇低声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ə'skɪn] - [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'skɪn] - [ˌem 'iː] . "
" But he kept askin ' me and askin ' me . "
" 但 他 保留 问 - 我 和 问 - 我 . "

但他一直问我，不停地问我。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] - , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" There , there , " said Allavarg - , going to the window .
" 那里 , 那里 , " 说 - , 去 到 这 窗户 .

“好了好了，”阿拉瓦尔格说着，走到窗边。

" [dəunt] [fret] .
" Don't fret .
" 不 烦恼 .

别担心。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I know you won't do it again .
我 知道 你 惯于 做 它 再次 .

我知道你不会再这样做了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət]['dʒɑːnəθən] .
" He turned and looked thoughtfully at Jonathan .
" 他 转向 和 看起来 深思熟虑 在 乔纳森 .

他转过身，若有所思地看着乔纳森。

[hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət] ['rɪtʃi] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He winked at Richie and then he was gone .
他 眨眼 在 里奇 和 然后 他 曾是 已消失 .

他朝里奇眨了眨眼，然后就走了。

- [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
onathan rubbed his eyes .
- 摩擦 他的 眼睛 .

奥纳森揉了揉眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [naʊ] .
He could move now .
他 可以 移动 现在 .

他现在可以搬家了。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wægəld] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] .
He opened his mouth and waggled his jaws .
他 打开 他的 嘴 和 摇晃 他的 下颚 .

他张开嘴，晃动着下巴。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ,
Now that the room was beginning to be cleared of the gas ,
现在 那 这 房间 曾是 开始 到 是 已清除 的 这 气体 ,

现在房间里的气体开始逐渐散去，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] .
he realized that it had had a pleasant odor .
他 已实现 那 它 有 有 一个 令人愉快的 气味 .

他意识到它有一种令人愉悦的气味。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] —
He realized —
他 已实现 —

他意识到——

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['sɪmp(ə)l] !

Why	,	it	was	all	so	simple	!
为什么	,	它	曾是	全部	所以	简单的	!

原来这么简单!

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seʃnz] [wɪð; wɪθ] ['iːstən] , ['dʒɑːnəθən] [læft] [ə'laʊd] .

Remembering	his	sessions	with	Easton	,	Jonathan	laughed	aloud	.
记住	他的	会议	和	伊斯顿	,	乔纳森	笑了	大声	.

想起和伊斯顿的那些日子，乔纳森大笑起来。

[soʊ]['sɪmp(ə)l] !

So	simple	!
所以	简单的	!

就这么简单!

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?

The	message	?
这	信息	?

信息是什么?

[steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mɑːrz] !

Stay	away	from	Mars	!
停留	离开	从	火星	!

远离火星!

[noʊ] [ruːm] [ðer; ðər] !

No	room	there	!
不	房间	那里	!

那里没地方了!

[ðeɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

They	said	I	could	come	back	if	I	gave	you	the	message	,
他们	说	我	可以	来	后退	如果	我	给予	你	这	信息	,

他们说如果我把消息带给你，我就可以回来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['piːp(ə)l]

but	I	have	to	come	back	alone	because	there's	no	room	for	more	people
但	我	有	到	来	后退	独自的	因为	有	不	房间	为了	更多的	人们

!

!

!

但我必须独自返回，因为这里没有地方容纳更多人了!

[noʊ] [ruːm] ?

No	room	?
不	房间	?

没有房间了吗?

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

['dʒɑːnəθən] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [foʊn] , [daɪəld] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

Jonathan	reached	for	the	phone	,	dialled	the	Institute	and	asked	for
乔纳森	达到	为了	这	电话	,	拨号	这	研究所	和	问	为了

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] .

Dr	.	Stoughton	.
博士	.	斯托顿	.

乔纳森拿起电话，拨通了研究所的电话，找斯托顿博士。

[noʊ] [ruːm] ?
No room ?
不 房间 ?

没有房间了吗?

[ɑːn][ðə; ði]['pærədaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][mɑːrz] ?
On the paradise that was Mars ?
在 这 天堂 那 曾是 火星 ?

在那个曾经的天堂——火星上?

[wel] , [ðeid] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] !
Well , they'd just have to make room !
出色地 , 他们会 只是 有 到 制作 房间 !

那他们就得腾出地方来!

[ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] !
They couldn't keep that to themselves !
他们 不能 保持 那 到 他们自己 !

他们根本藏不住秘密!

" [hə'loʊ] , [fred] ?
" Hello , Fred ?
" 你好 , 弗雷德 ?

"你好，弗雷德？"

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd]['paʊər] .
" He leaned back in his chair , feeling a surge of pride and power .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 感觉 一个 涌 的 自豪 和 力量 .

他向后靠在椅子上，感到一股自豪和力量涌上心头。

[weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] !
Wait till they heard about this !
等待 直到 他们 听到 关于 这 !

等着瞧他们听到这件事的反应吧!

" [dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['iːstən] [θɪŋ] .
" Just wanted to tell you I solved the Easton thing .
" 只是 通缉 到 告诉 你 我 已解决 这 伊斯顿 事物 .

"只是想告诉你，我已经解决了伊士顿的事情。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] - .
Just a simple case of hapsodon .
只是 一个 简单的 案件 的 - .

只是一个简单的单齿象病例。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看,

- [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]
Allavarg came and gave me a tressimox of gladdisl and now that I'm a
- 来了 和 给予 我 一个 - 的 - 和 现在 那 我是 一个
- [ə'gen] — [wʌt] ?
Caroom again — What ?
- 再次 — 什么 ?

阿拉瓦格来了，给了我一瓶格拉迪斯尔，现在我又变回了卡鲁姆——什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What do you mean , what's the matter ?
什么 做 你 意思是 , 是什么 这 事情 ?

你什么意思? 出什么事了?

[aɪ] [sed] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - ['eni] [mɔːr] .
I said I'm not a Gunderguck any more .
我 说 我是 不是 一个 - 任何 更多的 .

我说过我不再是冈德古克了。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [foʊn] .
" He stared at the phone .
" 他 凝视 在 这 电话 .

他盯着手机。

" [waɪ] , [juː; jʊ] - ['mɔːrɑːn] !
" Why , you spebberset moron !
" 为什么 , 你 - 白痴 !

“你这个斯佩伯塞特郡的白痴！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[dəunt][juː; jʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ?
Don't you blikkel English ?
不 你 - 英语 ?

你不懂英语吗?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['rɪtʃi] ['gɪgld] .
" From the depths of the big chair across the room , Richie giggled .
" 从 这 深度 的 这 大的 椅子 穿过 这 房间 , 里奇 咯咯地笑 .

“从房间另一头的大椅子深处，里奇咯咯地笑了起来。”

— [dʒiːn][em] . ['dʒænɪs]
— JEAN M . JANIS
— 牛仔裤 M . 珍妮丝

——珍妮·M·贾尼斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神